

RMKPFY

HPITFY·HRFBTY

БЕЛЫЙ ВОРОН



HPITFY·HRFBTY

RM<PFY

HPI↑FY·HRFB↑FY

Оглавление

О книге	7
Чары победы	8
Девять сестер	11
Поддержка богов	14
Изгнание духа	15
Заговор на исцеление ребенка	17
Молитва-кольчуга	18
«Странствуй здоровым!..»	20
Обращение к Водану	25
Призывание Лофта	26
«Сверху, снизу...»	28
Девять узлов	29
«Ратей Отца попросим о милости!»	31
Перечни имен	34
Речи дверга	43
«Гюриль ран-бурав»	46
Заговор при гадании — I	49
Речи ненависти	51
Исполнение желания — I	52
«Славься, день!»	53
Заговор при гадании — II	56
«Из костей — в плоть...»	57
«Да будет мне помощь небес...»	58
«Да помогут мне...»	59

Славление Бальдра	60
«Да придёт мне...»	62
Дорожный оберег	65
Скальду, оратору, заклинателю	66
Защитная формула	67
Исполнение желания — II	68
Зов	69
Славление Матери-Земли	70
Закливание колдуна Свана	72
Закливание невидимости	74
Закливание на руническом амулете из Сигтуны	76
Дорожное заклинание	78
Закливание от болезни глаз	80
Первое мерзербургское заклинание	81
Вейнгартенское заклинание о путешествии	83
Закливание к шлему ужаса	85
«Мои диски хранят меня...»	87
Просьба Эйр об исцелении	88
От внезапной острой боли	89
Закливание на рунической палочке из Риббе	93
Приворот	96
«Один ехал через камни и горы...»	98
Второе мерзербургское заклинание	99
Славление Скади	101
Проклятие на основе дополнений к «Мольбе Буслы» ...	102
Закливание против ворожбы	105
Руническая поэма для рун Старшего футарка	107

Заклинание возврата вредоносной магии	114
Слова жреца перед обрядом	115
«Да ненавидит тебя все, что имя имеет...»	116
Проклятие Рагнхильд Трегагаус	117
Хейти и кеннинги Хеймдалля	118
Хейти и кеннинги Тюра	120
Хейти и кеннинги Хель	121
«Выхожу ли я из двери...»	122
Хейти и кеннинги Фрейра	123
Хейти и кеннинги Лофта	125
Против дверга	127
Хейти и кеннинги Фригг	129
Хейти и кеннинги Улля	131
Заклинание Эгиля (нидстонг)	133
Проклятие альвов («Тюнгюстапи»)	134
Заклинание девяти трав	135
Заговорные тексты моих учеников	143
Оберег	147
«Через красную землю...»	148
«В лесу, где никто не живет...»	149
Чтобы увидеть суженого во сне	150
Доброе пожелание	151
Туман	152
В качестве заключения	154



О книге

Книга содержит заклинания и заговоры на прагерманском языке, языке-основе германской группы языков. Ее название - «HwītaƷ hrabnaz» — переводится как «Белый ворон». Здесь приведены различные заклинания, которые я использую в своей практике, как собственного сочинения, так и аутентичные. Последние, в большинстве своем, претерпели модификации, порой — значительные. Основных причин тому две: 1) заговоры, составленные по канонам древнегерманского аллитерационного стиха, все же содержат немало христианского и использовать их без редакций невозможно; 2) некоторые слова слишком «новые» для прагерманского языка. В любом случае структура и аллитерация сохранены.

Также хочу отметить, что не ставил перед собой целью давать пространные научные объяснения каждому шагу, поскольку существует немало полезной научной литературы, где все интересующие вопросы подробным образом освещены.

Rekwaz

Habudą mīna aba hardijaimaz hallustainai,
Handiwiz mīnōz hardijōz ini graipōmaz.
Ne ainaz mannaz sijē miz swa maginastarkuz eþau wraiþaz at
miz, magī skaþanų garwijaną eþau mainą.

Буквальный перевод:

Чары победы я спою и произнесу, они приведут меня к победе и свободе.
Освящаю себя от гнева,
Освящаю себя и свою одежду,
Освящаю впереди, чтобы быть бдительным,
Освящаю вверху, чтобы быть устойчивым.
Победа да была бы в моих руках,
Победа да была бы в моих ногах,
Победа да была бы в моих суставах.
Спина моя из железа,
Ноги мои из стали,
Голова моя из твердого камня,
Руки мои крепки в объятиях.
Ни один человек не был бы столь могуч или разгневан на меня, (чтоб) мог бы причинить ущерб или вред.

Оригинал заговора (на исландском языке):

Sigurfræði vil ég syngja og tala,
þau skulu mér til sigurs og frelsis vera,
signi ég mig af bræði,
signi ég mig og min klæði,
signi ég mig fram að gá,
signi ég mig upp að stá.
Sigur sé mér i höndum,
sigur sé mér i fótum,

sigur sé mér i öllum liðamotum.
Bak mitt af jární,
fætur minir af stáli,
höfuð mitt af hörðum hellusteini,
hendur mínar harðar í greipum.
Einginn maður verði mér svo sterkur megn eða reiður að mér
megi skaða gjora eða mein.

Комментарий:

Исландское защитное заклинание, прекрасный образчик магической аллитеративной прозы. Не претерпело каких-либо существенных изменений в ходе перевода, за тем лишь исключением, что использованный в оригинале исландский глагол *signa*, «освящать, делать знак креста», по причине его не-германского происхождения (соответственно, и отсутствию аналогов-восхождений) заменен на **hailagōna*, «освящать, делать священным, благословлять».

Любопытно, что конструкция-пожелание типа «да будет...», «да придет...» выражается в сослагательном, а не повелительном наклонении.

Интересно также, что слово *fræði*, «чары (колдовство)», в первую очередь, означает «мудрость», «традиционное практическое знание», «учённость» и это не единственный случай, когда «многознание» является синонимом «магии».

Девять сестер

ተሞላላቸው ምሥራቅ ገጠማዊ ሰዎች፡
የታዩት የወይን ገጠማዊ ጠቅላይ ሰዎች፡
የወይን ጠቅላይ ጠቅላይ ሰዎች፡
የወይን ጠቅላይ ጠቅላይ ሰዎች፡
የወይን ጠቅላይ ጠቅላይ ሰዎች፡
የወይን ጠቅላይ ጠቅላይ ሰዎች፡
የወይን ጠቅላይ ጠቅላይ ሰዎች፡
የወይን ጠቅላይ ጠቅላይ ሰዎች፡
የወይን ጠቅላይ ጠቅላይ ሰዎች፡

Newuniz wēzun Nīpahaḥpauz swistriz,
Pana ḥōz newuniz ahtimiz wurdun,
ḥōz ahtiz sebunimiz,
ḥōz sebuniz sehsimiz,
ḥōz sehsiz fimfimiz,
ḥōz fimfiz fedurmiz,
ḥōz fedwōr ḥrimiz,
ḥōz ḥrīz twaimiz,
ḥōz twōz ainaimiz,
Sō ainō ne wihtimiz.

Буквальный перевод:

Девять было у N. сестер,
Потом те девять восемью стали,
Восемь — семью,

Семь — шестью,
Шесть — пятью,
Пять — четырьмя,
Четыре — тремя,
Три — двумя,
Две — одной,
Одна — ничем.

Оригинал заговора (на англосаксонском языке):

Neogone wæran Noðþæs sweoster;
þa wurdon þa nygone to eahtum
þa eahta to seofonum
þa seofone to sixum
þa sixe to fifum
þa fife to feowerum
þa feowere to þrim
þa þrie to twam
þa twa to anum
þa an to nanum.

Комментарий:

Англосаксонский заговор от болезни (wið cygnel, «от опухоли», у Л.Кораблева — «от фурункулов»). Я использую этот заговор от болезней вообще, т.к. он не содержит упоминаний конкретных симптомов или описания самой болезни. Если, например, во втором мерзербургском заклинании вполне очевидно, что оно помогает при переломах («кость к кости...»), то в данном случае подобные детали отсутствуют.

В заговоре используется стандартная формула магии подобия — «как уменьшается нечто, так уменьшается и болезнь», как и в случае с широко известной «абракадаброй».

Остается загадкой, кто такая упоминаемая в заговоре Noðþe (у

Л. Кораблева — Нодте), также непонятна этимология имени, однако совершенно очевидно, что оно аллитерирует на «п» с neogone, поэтому я подобрал древнегерманское женское имя на N — Nīṣahaṣuz, «Злоба битвы». Нередко в целительных заклинаниях болезнь ассоциировалась в великанами-турсами (например, Гюриль раны-копье и проч.), следовательно вышеупомянутое имя вполне логично считать именем некой великанши.

Это заклинание произносится (напеваётся) над больным и/или записывается рунами и подкладывается в его постель или носится им при себе (в этом случае от бумажки каждый день отрывается по строчке). Я также использую такой метод: нарезав девять тонких палочек с веток «женского» дерева (в частности, ольхи), читаю над ними заговор, с каждой строкой бросая по палочке в огонь. Уместно производить все описанные действия на убывающей луне.

Поддержка богов

𐌱𐌱𐌱𐌱𐌶𐌰·X𐌵𐌶𐌰·𐌆𐌵𐌵𐌵𐌵𐌶𐌱𐌶𐌵·𐌵𐌶𐌵𐌶𐌵𐌶𐌵:

Allaizô gudô dugunþiz bidjō.

Буквальный перевод:

Всех богов поддержки (помощи) я прошу.

Комментарий:

У подобных коротких заклинательных фраз-формул есть, как минимум, два варианта применения: а) многократное повторение (нередко, нараспев) на манер мантры; б) изображение на твердом носителе (подвеске, браслете и т.д.). Часть «всех богов» (allaizô gudô) может быть заменена на имя конкретного бога или богини (в родительном падеже), например, «Wōðanas dugunþiz bidjō» — «Водана помощи прошу».

Вообще говоря, dugunþiz — в первую очередь — «черта, сторона, сила», а не просто «поддержка» или «помощь».

Против плывущего,

Против летящего.

Да высохнут (увянут, съёжатся) они все и умрут.

Оригинал — см. В. MacLeod, M. Mees, «Runic amulets and magic objects», с. 130.

Комментарий:

Шведское заклинание 12-го века, вырезанное на бронзовом амулете. Оригинал содержит лакуны, также отсутствуют некоторые руны в словах, затрудняющие толкование. В тексте на прагерманском подобных недостатков нет.

Авторы книги, указанной выше, говорят о том, что под изгоняемым духом подразумевается дух болезни. Впрочем, ничто не останавливает применять и для изгнания злого духа вообще. Это заклинание по содержанию и формату напоминает более поздние исландские молитвы-экзорцизмы.

Заговор на исцеление ребенка

†MRÞNY·†|XIMI:

†Mþǫ·XIBIMI:

BǫTǫ·ÞN·HFBǫ†|X:

BFR††·MI††:

Nerþuz nisidi,

Nēþǫ gibidi.

Bōtō þū habjais,

Barną mīna.

Буквальный перевод:

Нертус исцеляет,

Успокоение дает.

Ты исцелишься,

Дитя мое.

Комментарий:

Короткое заклинание с упоминанием древнегерманской богини Нертус, Матери-Земли. Применение — аналогично приведенным выше целительным заклинаниям.

Оригинал (на исландском языке):

Ver þú mig, Drottinn minn,
fyrir voðavörgum,
frá draugum og djöflum
og frá öllum
illum hlutum
frá eitri og galdri,
öfund og svikum,
fyrir illum orðum
og ógóðu tilliti augnanna.

Комментарий:

Исландская молитва-кольчуга. Drottin (Господь) заменен на Rungraz. Хороший, универсальный текст и, коль скоро в нем упомянут Тор, то подойдет для заговаривания его молота (подвеса).

«Странствуй здоровым!..»

НѢИѢѢѢ·ѢѢРѢИѢ:
НѢИѢѢѢ·ѢѢѢРѢ·<РММѢИѢ:
НѢИѢѢѢ·ѢѢѢ·ѢѢѢИѢ·ѢИѢМѢ:

Hailaz faraiz,
Hailaz aftrą kwemaiz,
Hailaz ana sinþai sijēs.

Художественный перевод (С. Свириденко):

Здоровым отправься, здоровым вернись ты,
Невредимым останься в пути!

Оригинал (на древнеисландском языке):

Heill þú farir!
heill þú aftr komir!
heill þú á sinnum sér!

Комментарий:

Слова напутствия Фригг Одину из «Речей Вафтруднира». С применением вопросов не возникает: безопасность в пути, возвращение домой в целостности и сохранности. Заговор, записанный рунами, можно нанести на пояс.

Сложность в другом: текст содержит обращение к одному лицу мужского пола. Что если нужно пожелать все перечисленное не кому-то, а себе? Или кому-то, но женского пола? Или мужчине и женщине (паре)? Или группе людей — однополой и смешанной? Здесь

не обойтись без знания языка, без знания склонений и спряжений.

Ниже я подробно распишу все возможные вариации изменения текста:

1. пожелание самому себе:

Hailaz faraç,
Hailaz aftra kwemaç,
Hailaz ana sinpai sijō.

2. пожелание самой себе:

Hailō faraç,
Hailō aftra kwemaç,
Hailō ana sinpai sijō.

3. пожелание пары мужчин самим себе:

Hilai faraiw,
Hilai aftra kwemaiw,
Hilai ana sinpai siw.

4. пожелание пары женщин самим себе:

Hailōz faraiw,
Hailōz aftra kwemaiw,
Hailōz ana sinpai siw.

5. пожелание разнополой пары самим себе:

Hailō faraiw,
Hailō aftra kwemaiw,
Hailō ana sinpai siw.

6. пожелание двум мужчинам:

Hilai faraidiz,
Hilai aftra kwemaidiz,
Hilai ana sinpai sipiz.

7. пожелание двум женщинам:

Hailôz faraidiz,
Hailôz aftrą kwemaidiz,
Hailôz ana sinþai sīþiz.

8. пожелание мужчине и женщине:

Hailō faraidiz,
Hailō aftrą kwemaidiz,
Hailō ana sinþai sīþiz.

9. пожелание группы мужчин самим себе:

Hailai faraim,
Hailai aftrą kwemaim,
Hailai ana sinþai sīm.

10. пожелание группы женщин самим себе:

Hailôz faraim,
Hailôz aftrą kwemaim,
Hailôz ana sinþai sīm.

11. пожелание разнополой группы самим себе:

Hailō faraim,
Hailō aftrą kwemaim,
Hailō ana sinþai sīm.

12. пожелание группе мужчин:

Hailai faraid,
Hailai aftrą kwemaid,
Hailai ana sinþai sīþ.

13. пожелание группе женщин:

Hailôz faraid,

Hailôz aftrą kwemaid,
Hailôz ana sinþai sīþ.

14. пожелание разнополой группе:

Hailō faraid,
Hailō aftrą kwemaid,
Hailō ana sinþai sīþ.

15. пожелание мужчине в 3-ем лице:

Hailaz farai,
Hailaz aftrą kwemai,
Hailaz ana sinþai sijē.

16. пожелание женщине в 3-ем лице:

Hailō farai,
Hailō aftrą kwemai,
Hailō ana sinþai sijē.

17. пожелание группе мужчин в 3-ем лице:

Hailai farain,
Hailai aftrą kwemain,
Hailai ana sinþai sīn.

18. пожелание группе женщин в 3-ем лице:

Hailôz farain,
Hailôz aftrą kwemain,
Hailôz ana sinþai sīn.

19. пожелание разнополой группе в 3-ем лице:

Hailō farain,
Hailō aftrą kwemain,
Hailō ana sinþai sīn.

И, наконец, если бы вместо Одина в путешествие отправилась сама Фригг, то наверняка бы она услышала от него:

Hailō faraiz,
Hailō aftra kwemaiz,
Hailō ana sinþai sijēs.

Обращение к Водану

PIΞΩ·MM<:PΩMF†:
PNIƳFXNMƳƳ·ƳMR†ϷƳƳ:
ƳRΩMFƳ·<N†N◊ƳƳ·
ƳN†MΩPMXFΞ·Ƴ††ƳΞ:

Wīsō mek, Wōdan,
wulfagudaz fernjaz,
frodaz kunungaz
fuldowegas allas.

Буквальный перевод:

Направляй меня, Водан,
Бог волков древний,
Мудрый конунг
Земли всей.

Комментарий:

Короткое и простое обращение-призыв. По такому же образцу можно составлять обращения к другим богам и богиням, например, «Wīsō mek, WulƳu (Walamōder)...», как по одиночке, так и к нескольким сразу.

В гости к богам совершил издалека

Лоптр утомительный путь...

Имя Luftaz (Лоптг) является производным от слова luftuz (лофт, loft) — «воздух, небо».

Девять узлов

ተሞላው·ተሰጥጥ·ቅህ·ቆይታ፡፡
ሞላው·ቆይታ·ቅህ·ቆይታ፡፡
የሞላው·ተሰጥጥ·ቆይታ፡፡የሰጥጥ·የሞላው፡፡
የቆይታ·ቆይታ፡፡የሰጥጥ·የሞላው፡፡
የሞላው·ቆይታ፡፡የሰጥጥ·የሞላው፡፡
የሞላው·ቆይታ፡፡የሰጥጥ·የሞላው፡፡
የሞላው·ቆይታ፡፡የሰጥጥ·የሞላው፡፡
የሞላው·ቆይታ፡፡የሰጥጥ·የሞላው፡፡
የሞላው·ቆይታ፡፡የሰጥጥ·የሞላው፡፡
የሞላው·ቆይታ፡፡የሰጥጥ·የሞላው፡፡
የሞላው·ቆይታ፡፡የሰጥጥ·የሞላው፡፡

Newun knuttō þiz bandijō,
Newun balwō þiz sandijō.
Frumō knuttō bandijō, fijandz kwemai,
Anþera bandijō, agaz fanhai,
Þridjō bandijō, þurstuz kwaljai,
Fedurþō bandijō, frustaz lūkai,
Fimftō bandijō, fehu dawjai,
Sehstō bandijō, saidaz tawjai,
Sebundō bandijō, sairq rīsai,
Ahtudō bandijō, ansiwiz wraipjai,
Newundō bandijō, naudinz þuljai.
Newun knuttō þiz bandidō,
Newun balwō þiz sandidō.

Буквальный перевод:

Девять узлов тебе я связываю,
Девять бед тебе я посылаю:
Первый узел вяжу — недруг придет,
Второй вяжу — страх охватит,
Третий вяжу — жажда замучает,
Четвертый вяжу — мороз скует,
Пятый вяжу — скот умрет,
Шестой вяжу — колдовство свершится,
Седьмой вяжу — боль возрастет,
Восьмой вяжу — боги разгневаются,
Девятый вяжу — нужды потерпишь.
Девять узлов тебе я связал,
Девять бед тебе я послал.

Комментарий:

В этом заклинании используется, по сути, та же «считалочка», что и в «Девяти сестрах», только со счетом на возрастание.

На нитке, полоске ткани или тонкой веревке завязываются простые узлы с заговариванием каждого в отдельности, а сама нитка (ткань, веревка) подкладывается врагу (в жилище, вещи и т.п.) или же — в случае удаленности цели — прикрепляется к нидстонгу.

«Ратей Отца попросим о милости!»

ВІМՏՃՃ·ՈՒՐՏԻՄՄՐՈ·
ԻՒ·ՈՆՄԻՄՄ·ՃԻՏՏԻՒՒ·
ԻՄ·ՄԻՄԻՄ·ՏԻՆՍ·ՄԻՄԻ·
ՄՈՒՍԻ·ՍՄՍՍՍՍՍՍ·
ՄԻՍ·ԻՄ·ՈՒՐՏԻՄՄ·
ՈՍՍՍՍ·ՏԻՆՍ·ՍՍՍՍՍՍ·
ՏԻՆՍ·ՍՄՄՄՄՄՄՄՄ·
ՍՍՍՍՍ·ՍՍ·ՍՍՍՍՍՍ·

ՄԻՄԻ·ԻՄ·ՍՄՄՍՍ·ՍՍՍՍՍՍ·
ՏԻՆՍ·ՍՍՍՍՍՍՍՍ·ՍՍՍՍՍ·
ՍՍՍՍՍՍՍՍ·ՍՍՍՍՍՍ·
ՏԻՆՍ·ՍՍՍՍՍՍՍՍ·ՍՍՍՍՍՍ·
ՍՍՍՍ·ՄԻՄԻ·ԻՄ·ՍՍ·ՍՍՍ·
ՏԻՆՍ·ՍՍՍՍՍ·ՍՍՍՍՍ·
ՄԻՄԻ·ԻՄ·ՍՍՍՍՍՍՍՍ·
ՍՍՍՍՍՍՍՍ·ՍՍՍՍ·

Bidjōs Harjafaderu
Ini hugamaz sitjana
Iz gildidi jahw gibidi
Gulḅa werḅōnimaz.
Gab iz Harjamōdai
Helmaḅ jahw brunjōnu
Jahw Segazmundai
Swerdā at ḅigjana.

Gibidi iz segaz sumammai,
Jahw sumammai aurijanz,
Maþliskō managammai
Jahw manna-witā ferhumaz.
Burġ gibidi iz ana brimai
Jahw bragū skaldai,
Gibidi iz manna-samīnū
Managammai renkai.

Художественный перевод (А.И. Корсун):

Ратей Отца
попросим о милости!
Золото воинам
он раздает;
шлем дал он Хермоду,
дал и кольчугу,
Сигмунду меч
разящий вручил он.

Победу одним,
другим же богатство,
иным красноречье
и разум дает он;
ветер пловцам,
песнопения скальдам
и мужество в битвах
воинам многим.

Оригинал (на древнеисландском языке):

Viðjum Herjaföðr
í hugum sitja,

hann geldr ok gefr
gull verðungu;
gaf hann Hermóði
hjalm ok brynju,
en Sigmundi
sverð at þiggja.

Gefr hann sigr sumum,
en sumum aura,
mælsku mörgum
ok mannvit firum;
byri gefr hann brögnum,
en brag skaldum,
gefr hann mannsemi
mörgum rekki.

Комментарий:

Источник — «Песнь о Хюндле». Выполнен буквальный перевод на прагерманский язык; исключение — «brögnum» («эти люди») заменено на подходящее по смыслу и удовлетворяющее требованиям аллитерации «ana brímaí» («ветер дает он на море»).

Как понятно из текста, эти строфы можно использовать в качестве обращения к Одину (Водану) о даровании благосклонности.

Для использования заговора необходимо знать спряжения глагола *bidjaną* (просить, запрашивать), остальной текст останется без изменений:

- *bidjō* — я прошу;
- *bidjōs* — мы (вдвоем) просим;
- *bidjamaz* — мы (больше двух) просим.

Буквальный перевод
(прагерманский — древнеисландский — русский):

Водана имена

Знаю я могучие:

- Ainaaugjaz — Eíneygr — Одноглазый;
- Arnuhabudǫ — Arnhöfði — С головой орла;
- Allafadēr — Alföðr — Всеотец;
- Sanþgetalaz — Sanngetall — Истинное понимающий;
- Haihaz — ... — Одноглазый, Кривой;
- Hauhaz — Hárr — Высокий;
- Harjanaz — Herjann — Вождь, Воин, Владыка;
- Ermunaz — Jörmunr — Могучий, Великий;
- Farmatīwaz — Farmatýr — Тюр (Бог) ноши;
- Langabardaz — Langbarðr — С длинной бородой;
- Frōdaz — Fróðr — Знающий, Мудрый;
- Rūnahafudǫ — Rúnhöfði — Глава рун;
- Galdrafadēr — Galdraföðr — Отец колдовства;
- Fimbulatīwaz — Fimbultýr — Могучий бог;
- Grīmaz — Grímr — Носящий маску;
- Hrabnagudaz — Hrafnaguð — Бог воронов;
- Segaztīwaz — Sigtýr — Бог победы;
- Walafadēr — Valföðr — Отец павших;
- Sidahattuz — Síðhött — Носящий широкополую шляпу;
- Draugadruhtinaz — Draugadróttinn — Повелитель мертвых;
- Harjafadēr — Herjaföðr — Войска отец;
- Galgawaldaz — Galgavaldr — Владыка виселиц;
- Hlēwedefrawjaz — Hlэфreygr — Знаменитый господин;
- Fangiz — Fengr — Ловец;
- Þankjaz — Þekkr — Желанный (Приятный);
- Þunnuz — Þunnr — Худой;
- Þruhtuz — Þrótt — Могучий;
- Walatamaz — Valtamr — Привыкший (к) павшим;

Þf̄t̄f̄m̄īξ̄:Þf̄t̄f̄x̄n̄m̄:̄
Þf̄t̄f̄r̄f̄p̄ξ̄:̄ξ̄f̄n̄p̄:̄ξ̄n̄ȳ:
x̄r̄m̄t̄f̄f̄x̄r̄:̄x̄n̄m̄:̄ξ̄<̄m̄f̄b̄:̄
x̄m̄b̄t̄īȳ:̄f̄t̄ξ̄t̄īx̄n̄m̄:̄
Þf̄t̄f̄m̄m̄r̄:̄þ̄r̄f̄ōp̄:̄
p̄x̄þ̄f̄ξ̄:̄<̄p̄m̄t̄:̄h̄f̄r̄p̄:̄

Skal ek faihijana
Frawjōniz rūnōz,
Skal ek haitana
Hailagō namnō,
Wanadisō, Wanagudō,
Walafrawjō jahw Sūz,
Grētafagrō gudō, Skelbō,
Gebniz, Anstigudō,
Walamōdēr, Þrangwō,
Wōþas kwenō, Harwō.

Буквальный перевод

(прагерманский — древнеисландский — русский):

Я окрашу
Фрейи руны,
Я назову
Священные имена:
— Wanadisō — Vanadís — Диса ванов;
— Wanagudō — Vanagoð — Богиня ванов;
— Walafrawjō — Valfreyja — Госпожа павших;
— Sūz — Sýr — Дикая свинья;
— Grētafagrō gudō — Grátfagta goð — Прекрасная в слезах богиня;
— Skelbō — Skjálf — Сотрясающая;
— Gebniz — Gefn — Дарительница;

- Anstigidō — Ástaguð — Богиня любви;
- Walamōdēr — Valmóðir — Мать павших;
- Þrangwō — Þrungva — Толпа, Переполюющая;
- Wōþas kwenō — Óðs kona — Жена Ода;
- Harwō — Hörn — С соломенно-желтыми волосами.

III. Þunraz

ÞNTRFY·HFITIM·FTZNBRFXY:
 MTNTFBFTZ:ZIBSYFY·PIRFY:
 HFBRFMRNHTTFY:HNPFZTMNRZ:
 HIMTFZMBNTFY·SHNP·BMRTNFY:
 RFNMFZFXSF:PINFPFRMFY:
 RFIMFTIPFY:þRNHTNPFMFY:
 MMFMNTSYZ·FIXFTMY:PIRFNIP·PITFY:
 MIMSYXFRMFZ·PFRSYFTMY:FTZNBNTRFY:
 MRMNFXFTMFZ·MNIXF:PINFPNTRFY:
 MRþZY·ZNTNY:þRNHTNFBFTNIFFY:

Þunraz haitidi Ansubragz,
 Etunabanô, Sibjaiz wiraz,
 Habradruhtinaz, Hufasteurô,
 Himinasebulaz jahw Bernuz,
 Raudaskagjā, Wīhawardaz,
 Raidatīwaz, Þruhtuwaldaz,
 Meldunjas aigandz, Wiraliþiw winiz,
 Midjagardas warjandz, Ansu-Þunraz,
 Ermunagandas dulgā, Wīha-Þunraz,
 Erþōz sunuz, Þruhtuabalalikaz.

*Буквальный перевод
(прагерманский — древнеисландский — русский):*

Тор зовется:

- Ansu-bragz — Ásabragr — Вождь богов;
- Etuna-banô — Jötna-bani — Убийца йотунов;
- Sibjaiz wiraz — Sifjar verr — Муж Сив;
- Habra-druhtinaz — Hafradróttin — Владелец козлов;
- Hufasteurô — Hofstjóri — Владыка капищ;
- Himinasebulaz — Himin-sjóli — Властитель небес;
- Bernuz — Björn — Медведь;
- Raudaskagja — Rauðskegg — Рыжебородый;
- Wīha-wardaz — Véurr — Страж капищ;
- Raida-tīwaz — Reidatýr — Бог езды;
- Pruhtuwaldaz — Þróttvaldr — Могучий властитель;
- Meldunjas aigandz — Mjöllnis eigandi — Владеющий Мьёлль-ниром;
- Wīralīpiw winiz — Verliðar vinr — Друг людей;
- Midjagardas warjandz — Miðgarðs verjandi — Защищающий Мидгард;
- Ansu-Þunraz — Ása-Þórr — Тор асов;
- Ermunagandas dulga — Jörmungands dólgr — Враг Йормунганда;
- Wīha-Þunraz — ... — Священный-Тор, Тор-освятитель;
- Erþōz sunuz — Jarðar-sonr — Сын Йорд;
- Pruhtuabalalikaz — Þróttöfligr — Могучий.

Комментарий:

Примечание к переводу «Речей Гримнира» В.Г. Тихомирова:
«... знаменитый перечень (тула) имен Одина — его обличий, запечатливающих различные его свойства. Перечисляя их, Один совершает акт самовоплощения».

Из книги Т.В. Топоровой «Культура в зеркале языка: древнегерманские двучленные имена собственные»:

«Важным следствием типичного для мифопоэтического сознания отождествления имени и природы его носителя явилась креативная функция называния, сопологающая процесс созидания и номинации, согласно которой имя оказывает активное воздействие на индивида, формирует его как личность, определяет его судьбу, т.е. оно первично по отношению к субъекту... В архаичном обществе ситуация называния вещей рассматривается как заключительный этап демиургического акта. Изреченное имя материализуется, мгновенно превращаясь в элемент структуры мира. На принципе замены именем его носителя основана словесная магия, при которой через имя оказывают воздействие на его обладателя».

Перечень (или «тула», др.-исл. *fula*) имен — специальный поэтический жанр, который мог быть представлен как в виде отдельного произведения («Перечень имен», Младшая Эдда), так и быть интегрированным в повествование («Прорицание вельвы», «Речи Гримнира», Старшая Эдда). Имена, упорядоченные в соответствии с принципами поэтической мотивированности, произносились жрецом (др.-исл. *fulgr*), хранителем мудрости, в определенном тоне и ритме. Древнейшие германские памятники — аллитерационный ряд племенных названий (Плиний, Тацит) — как раз перечни-тулы.

О манере произношения будет сказано, что тулы произносятся негромким голосом или шепотом, без смены интонации и остановок, как мантры или молитвы. «Стандартные» песни-заклинания (гальдр) либо произносятся нараспев, либо поются: у одних уместно тихое исполнение, у других, например, славлений, — более громкое и ясное, третьи, экстатического характера — могут исполняться и криком, и ревом, и хрипом, как того требует обряд и в этом их (песен) отличие от монотонного бормотания тул.

Тулы являются прекрасным способом начать обращение к

богам и это логично, ведь когда мы хотим обратить на себя чье-то внимание, то мы зовем его/ее по имени. При надлежащей практике тулы достаточно быстро погружают человека в измененное состояние сознания, готовят его к беззвучному диалогу с богами.

Списки имен не являются закрытыми, но могут и должны пополняться новыми именами. Скальды прошлого оставили нам для этого множество примеров для подражания и свободного творчества — импровизации.

Буквальный перевод:

Нечистый злобный дух да пострадает сейчас же от вызван-
ной [колдовством] боли,
Также как происходит отлив,
Как живые встречают легко-движущихся духов,
Как лежащую людскую плоть укрывает земля,
Как свинья всегда выпачкает рыло,
Море в шторм катит валы,
Как огонь сжигает деревья на земле,
Растения на земле рождаются,
Как когда волнение в море и парни гребут прочь,
Праведные души не идут на Берег трупов.
Проклятия идут вслед моим словам,
Проклятия идут вслед моим словам,
Проклятия идут вслед моим словам.

Оригинал (на исландском языке):

Sauranda vondum
svíði nú við stefnu stríðið
sem sjór fellur út og að stórum,
sem lifendur finnast léttfærir andar,
liggur manns hold hulið moldu,
sem svín gjörir jafnan saurga trýni,
sjór í stormi ber báru,
sem eldur brennir eikur á foldu,
jurtir á jörðu birtast,
sem andar er í sjó og sveinar út róa,
sálir heilagra í burt úr báli.
Álög fylgi nú mínu máli,
álög fylgi nú mínu máli,
álög fylgi nú mínu máli.

Комментарий:

Источник оригинала — Jón Árnason, «Íslenskar þjóðsögur og æfintýgi», 1862.

Изменена строка оригинала «sálar heilagra í burt úr báli» (души праведные не в огне) на «saiwalóz hailagaizō nē gangandi at nawastrandō» (души праведные не идут на Берег трупов) по понятным причинам.

Последние три повторяющиеся строки заговора произносятся одна тише другой, имитируя эффект эха (напомню, что «речи дверга» — кеннинг эха).

«Гюриль ран-бурав»

ХҒИҸҒНННМИҸ·ХҒИҸҒПММᄚ:

ҸҒᄚ·ᄚᄚ·ᄚᄚ:

Ҹᄚᄚᄚᄚ·ᄚᄚᄚ:

ᄚᄚᄚᄚᄚ·ᄚᄚᄚᄚᄚᄚ:

ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ:

ХҒИҸҒНННМИҸ·ХҒИҸҒПММᄚ:

Gaizahildiz sairaᄚwerô,

Far þu nū,

Fundanō isti.

ᄚunraz wīhai þiz,

ᄚurisadruhtiningō,

Gaizahildiz sairaᄚwerô.

Буквальный перевод:

Гайзахильд ран-бурав,

Уходи сейчас же,

Обнаружена ты.

Тунар да освятит тебя,

Турсов владычица,

Гайзахильд ран-бурав.

Оригинал

(цитата из книги E. Moltke, «Runes and their origins»):

kuril sarᄚuara far þu nu funtin is tu – þur uiki þik þ(u)rsa trutin

– kuril sarᄚuara – uīᄚr aᄚrauari

Комментарий:

Оригинал — «Кентерберийское заклинание» из англосаксонского манускрипта 1073 года. Предназначено для исцеления болезни (ран). Болезнь сопоставляется с очевидным злом — с великаном или великаншей, нарекается неким именем, фактически, персонафицируется и изгоняется, в частности, путем призвания Тора (врага великанов) освятить своим молотом, т.е. уничтожить.

Чрезвычайно сложной задачей оказался перевод «kuril saǫþuaga» (у Л.Кораблева — «Гюриль раны-копье») и все нижеописанное является не утверждением, но версией. В тексте указано «турсов владыка», но Гюриль — имя женское (поэтому «владыка» заменен на «владычица»), вариация Gyrd, которое восходит либо к Gyr и Gyrd (Guðfríðr соответственно), либо к Gøgil и Gøild (соответственно — Gæirhildr). Guðfríðr («красота бога») не слишком подходящее имя для изгоняемой великанши, куда более удачно следует смыслу заклинания Gæirhildr («битвы копье»), поэтому его-то я и перевел как Gaizahildiz.

«Ран-бурав» (saǫþuaga) я вывел из др.-исл. sár (рана) и þvaga (палка для помешивания еды в котле, а в более архаичном значении — бурав).

Альтернативой может послужить заклинание, вырезанное на найденном в Сигтуне амулете.

Оригинал (цитата из книги E. Moltke, «Runes and their origins»):

þur × sarriþu × þursa trutin × fliu þu nu funtin is

Буквальный перевод:

Турс ран-жара, турсов владыка, беги прочь сейчас же, ты обнуружен.

Перевод на прагерманский:

ÞNRÍǷƿ·ǷFRFRIPƿƿIƿ:

ÞNRÍǷMRNHTIƿƿ:

ՔՒՄՈՈՒԹՈՒՆ:
ՔՈՒՊԻՏԱՆԻՍՏՆԵՐ:

Ժրիսազ սաիրահրիբինիզ,
Ժրիսադրուտինազ,
Քլեւհ իւ նւ,
Քւնազազ Իստի.

Заговор при гадании — I

ጸፋጸፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣
ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣
ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣
ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣
ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣
ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣
ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣ ጸፋፋ፣

Sagai miz, spēha-kwenō mīnō,
Ḑat hwaz spurjō Ḑek at,
Guldamaz skal gailjanaḥ Ḑek,
Silubramiz sadjanaḥ Ḑek,
Ibai Ḑū sagaisi miz sanḐō,
Ak ini ailidamaz brinnanaḥ Ḑek,
Jahw ini sulamaz sinkwanaḥ Ḑek,
Ibai Ḑū sagaisi miz unsanḐō.

Буквальный перевод:

Скажи мне, пророчица моя,
То, что я спрошу у тебя,
Золотом порадую тебя,
Серебром вознагражу тебя,
Если ты скажешь мне правду,
Но в огне сожгу тебя
И в нечистотах утоплю тебя,
Если ты скажешь мне неправду.

Оригинал (на исландском языке):

Segðu mér nú spákona mín,
það sem ég sýr þig að.
Með gullinu skal ég gleðja þig
og silfrinu seðja þig
ef þú segir mér satt.
En í eldinum brenna þig
og keytunni kæfa þig
ef þú segir mér ósatt.

Комментарий:

Существует несколько вариантов этого заклинания. Самый короткий мне попался в инструкции по гаданию в коробочке с валлой (овечьей бабкой).

Уместно произносить этот заговор перед гаданием над мешочком рун или другим мантическим средством.

Исполнение желания — I

PNtξ<∞·Mtt∞·ʃNtNt∞fI·MIMI·P∞Mfttξ<·Rftʃt∞:

Wunskō mīnō fullijai midī Wōdanas kraftō.

Буквальный перевод:

Желание мое да исполнится Силою Водана.

Комментарий:

Короткая заклинательная формула для исполнения задуманного. Присутствует аллитерация на «w»; имя «Водан» возможно заменить на имя (хейти, кеннинг) другого бога или богини, сохраняя аллитерацию, например, Wulfruz (Уль), Wanadīsō (Ванадис) и т.п.

«Славься, день!»

ዘፍገሞህ፡ጠፍሃለህ፡

ዘፍገሞህ፡ጠፍሃለህ፡ጸብሰሰላሳ፡

ዘፍገሞህ፡ተክተረ፡ፍክሞህ፡ተሰጥሰህ፡

በተሞላህ፡በተሞላህ፡በተሞላህ፡በተሞላህ፡በተሞላህ፡

ፍክሞህ፡ጸብሰሰላሳ፡ጸብሰሰላሳ፡ጸብሰሰላሳ፡

ዘፍገሞህ፡ተክተረሰላሳ፡

ዘፍገሞህ፡ተክተረሰላሳ፡ፍክሞህ፡

ዘፍገሞህ፡ጸብሰሰላሳ፡ፍክሞህ፡ጸብሰሰላሳ፡

ፍክሞህ፡ፍክሞህ፡ፍክሞህ፡ፍክሞህ፡ፍክሞህ፡ፍክሞህ፡

ፍክሞህ፡ፍክሞህ፡ፍክሞህ፡ፍክሞህ፡ፍክሞህ፡ፍክሞህ፡

Hailaz dagaz!

Hailai dagas suniwiz!

Hailō nahts jahw niftiz!

Unwraïþanō augammiz wlītid unk þanq̄ wega

Jahw gībid siþjandumaz segaz.

Hailai ansiwiz!

Hailōz ansunjōniz!

Hailō sō felunutī fuldō!

Maþlā jahw manna-witā gībid unk mērijammai twaimaz

Jahw lēkjas handunz, medanō libjōs.

Художественный перевод (А.И. Корсун):

Славься, день!

И вы, дня сыны!

И ты, ночь с сестрою!

Взгляните на нас
благостным взором,
победу нам дайте!
Славьтесь, асы!
И асиньи, славьтесь!
И земля благодатная!
Речь и разум
и руки целящие
даруйте нам!

Оригинал (на древнеисландском языке):

Heill dagr!
Heilir dags synir!
Heil nótt ok nift!
Óreiðum augum
lítið okkr þinig
ok gefið sitjöndum sigr!
Heilir æsir!
Heilar ásynjur!
Heil sjá in fjölnýta fold!
Mál ok mannvit
gefið okkr mærum tveim
ok læknishendr, meðan lifum.

Комментарий:

Строфы из «Речей Сигдривы», которые произносит валькирия Брюнхильд, дочь Будли, после пробуждения ее ото сна Сигурдом. Могут использоваться (и используются) в качестве вступительного слова к священным обрядам.

Для чтения на языке оригинала или на прагерманском необходимо вносить коррективы, аналогичные рассмотренным к тексту «Странствуй здоровым!», а именно:

— изменить в тексте оригинала двойственное число местоимений (прагерм. — *unk*, др.-исл. — *okkr*) на единственное (*miz*) или множественное (*ups*) число;

— числительное в дательном падеже «двум» (прагерм. — *twaïmaz*, др.-исл. — *tveim*) заменить либо на «одному» (*ainammai*) или «одной» (*ainaizōi*), либо на «всем» (*allaimaz*);

— в последней фразе выбрать один из трех вариантов: *medanō libjō* (пока я живу) / *libjōs* (пока мы (двое) живем) / *libjamaz* (пока мы (несколько) живем).

Заговор при гадании — II

PIKX̄T̄X̄·P̄N̄RM̄X̄:
PĪT̄FX̄X̄:MF̄B̄T̄X̄:
XF̄XF̄Ī:T̄M̄·H̄N̄W̄Ī:
XF̄T̄B̄F̄T̄N̄T̄Ψ·XF̄T̄B̄F̄T̄Ψ:

Wīsōnō wurdō,
Wītagō, maþlō.
Sagai, ne hūdī,
Sanþanunz stabanz.

Буквальный перевод:

Мудрые слова,
Ведунья, молви,
Скажи, не скрывай,
Правильные ставы.

Комментарий:

«Сказать правильные ставы (или — руны)» означает «сказать правду».

Еще более короткий вариант — простой приказ: «скажи правду! (sagai sanþa!)».

XF̄XF̄Ī:XF̄T̄B̄F̄

«Из костей — в плоть...»

ՈՄ·ՅԲԻԿՁ·ԻԻ·ՈՈՐՄԲ:
ՈՄ·ՈՈՐՄԲԻ·ԻԻ·ՅԴՁԻԲ:
ՈՄ·ՅԴՁԻԲԻ·ԻԻ·ՆՀԻԻԲԻ:
ՈՄ·ՆՀԻԻԲԻ·ԻԻ·ՐՄՃՁՄ·ՏԻՈՐ·ՈԲԻՐՈՒՄ:
ՏԻՈՐ·ՈՒՄՄՐ·ՄՐԻԲԻԲԻՆՏԻՄՄԲԻ·ՈԲԻՐՈՐԻ·ԲՒ·ՄՃՐՏԻՆ·ՅՈՒՄԲ:

Uz bainō ini hulda,
uz huldai ini blōþa,
uz blōþai ini skinþa,
uz skinþai ini lēgōz jahw hallunz
jahw under erþafastammai halliwi at ēgwjas butma.

Буквальный перевод:

Из костей — в плоть, из плоти — в кровь, из крови — в кожу,
из кожи — в бревна и камни и под вкопанный камень на дне
моря.

Комментарий:

Норвежский заговор. Область применения — изгнание бо-
лезни.

«Да помогут мне...»

HMΓCFT·MIY·NNTPQY·PINTIY:PRFPQ·QFNP·PRIQQQ:
PFXRQY·FTZNTQTIY:

Helpain miz hulþôz wihtiz, Frawjō jahw Frijjō, fagrôz ansunjōniz.

Буквальный перевод:

Да помогут мне благие духи, Фрейя и Фригг, прекрасные асиньи.

Комментарий:

Это несколько измененный отрывок из девятой строфы «Плача Оддрун». Может служить в качестве женского амулета.

Славление Бальдра

НФИТТҮ·БҒИМРҒҮ:
НФИТТҮ·БР᠔᠔MR·᠔᠒᠒RF᠔:
ҒҒXRҒҮ·᠔ҒHP·BMRH᠒᠒Ү·
ҒRI᠔᠔᠔ҒҮ·᠔᠒᠒᠒Ү:
PI᠒RI᠔᠒᠒Ү·ҒҒ᠔᠒Ү:
P᠔MҒҒҒ·B᠒RIҮ:
HPIT᠒᠒᠒Ү·ҒҒ᠔᠒Ү:
НФИМРҒҮ·MR᠒᠒᠒᠒᠒᠒Ү:

Hailaz Baldraz,
Hailaz brō᠔᠔ēr ᠔unras,
Fagraz jahw berhtaz
Frijjōz sunuz,
Witristaz ansuz,
Wōdanas buriz,
Hwītistaz ansuz,
Haidraz druhtinaz.

Буквальный перевод:

Славься, Бальдр,
Славься, брат Тора,
Прекрасный и светлый,
Фригг сын,
Мудрейший ас,
Одина сын,
Белейший ас,
Светлый властитель.

Комментарий:

Hailaz (др.-исл. heill) нередко переводят как «славься!», хотя на самом деле это — прилагательное, означающее «полный, целый, здоровый, добрый, доброкачественный, правильный и т.п.». Часто используется в качестве приветствия и пожелания.

В переводе к этому тексту, как и к другим, я привожу скандинавские имена богов и богинь, как наиболее привычные.

«Да прибудет мне...»

<PMMFI 1·MIY·
1Mᵑᵑ·1NRᵑᵑ1M:
FNᵑᵑY·FNᵑᵑ1M:
ᵑM1·ᵑN1ᵑᵑ1M:
PN1ᵑᵑ·PMᵑᵑ1M:

Kwemain miz
Nēᵑᵑ nurᵑanē,
Audaz austanē,
Sēlᵑ sunᵑanē,
Wunᵑō westanē.

Буквальный перевод:

Да прибудет мне
Спокойствие с севера,
Изобилие с востока,
Благость с юга,
Радость с запада.

Комментарий:

Заговор-благословение. Все четыре пожелания могут быть заменены на более подходящие случаю, главное — сохранить аллитеративные пары.

Этот заговор, как и любой другой, может сопровождаться ритуальными действиями. Например, в данном случае, когда речь идет о привлечении чего-либо с четырех сторон света, выбирается подходящий (большой) камень, желательно круглый (по крайней

мере, относительно равносторонний, и в этом случае на его вершину наносится (вырезается) следующий рисунок:



Рунами обозначены части света, а углубления в центре (круглые или квадратные) предназначены для жертвенных напитков (мёд, пиво, вино и т.д.) или крови. Стоя лицом на юг, спиной к северу, и касаясь камня рукой, совершается ход по часовой стрелке (посолонь, т.к. речь идет о привлечении), произносится сам заговор — по строке на соответствующую часть света и так 9 раз, 9 кругов. Далее, коснувшись кончиками пальцев жертвенной жидкости, колдун освящает себя: смачивает губы (если жертва — напиток) или окропляет лицо (если — кровь).

Альтернативой камню может послужить достаточно широкое в обхвате дерево. В этом случае необходима длинная веревка или лента ткани, которой, под начитку заговора, обматывается ствол (свободный узел временно крепится на воткнутый в дерево нож), также 9 раз, после чего завязывается тройной узел.

Сам заговор представляет собой гибкий шаблон. Например, из благословения можно сделать и проклятие:

Kwemain þiz
Nīþa nurþanē,
Argī austanē,
Surgō sunþanē,
Wundôz westanē.

Буквальный перевод:

Да придет тебе
Ненависть с севера,
Распутство с востока,
Печаль с юга,
Раны с запада.

В данном случае, обряд остается в прежнем виде, за исключением, освящения: в напитки следует добавить горькие и/или ядовитые травы, а окроплению подлежит изображение человека (фотография, кукла). Другой вариант: руны заговора вырезаются на камне, который находится в «дурном» («проклятом») месте, на северной его стороне, и окрашиваются жертвенной кровью.

И, наконец, заговор можно переработать в изгнание всякого зла (обряд будет таким же, как и для благословения). Текст же следующий:

Farain nū
Nīṙa nurṙa,
Argī austrā,
Surgō sunṙa,
Wundōz westra.
Буквальный перевод:

Да уйдут
Ненависть на север,
Распутство на восток,
Печаль на юг,
Раны на запад.

Обряд — аналогичный благословию, с той лишь разницей, что движение осуществляется против часовой стрелки.

Скальду, оратору, заклинателю

ХМВ·ҒВҒҒҒ·᠔ҒНР·<RҒҒҒҒ·P᠒R᠓Ғ᠓ҒҒ·M᠒Ғ᠓᠓ҒҒ·P᠔᠓᠓᠓:

Geb abalaḡ jahw kraftaḡ wurdamaz mīnaimaz, Wōdan.

Буквальный перевод:

Дай мощь и силу словам моим, Водан.

Комментарий:

Слова abalaḡ и kraftaḡ переводятся одинаково — «сила», разница лишь в оттенках: первое — собственно сила как таковая, второе — сила умения, мастерства, искусности.

Защитная формула

ÞNŦR:XMŦI·MM<·ŰŦŦŦŦ·NŦMŦRŦ·ŰŦ·NŦ·NŦBŦI·<PŦM:

Þunr, gēti mek sīnanō hamagō sa uz habai kwam.

Буквальный перевод:

Тор, да позаботится обо мне (защитит) своим молотом, что из моря вернулся.

Комментарий:

Формула из заклинания на медном амулете 11-го века, Швеция.

Содержит отсылку к эпизоду из «Рыбалки Тора».

Зов

PIRĒTIPĒY·PIĒIBI:
PIRĒTIPĒ·ĒĒᐅᐅ:
PĒĒMᐅMR·PI<<ᐅPI:
PĒĒMᐅMRN·ĒĒᐅᐅ:
PINĒNĒRĒY·PĒRIBI:
PINĒNĒRĒ·ĒĒᐅᐅ:
ĒĒĒ·ĒĒĒPIY·ᐅᐅIᐅĒPI:
ĒĒĒY·ĒĒNĒY·ĒĒᐅᐅ:

Wiratīwaz wīsīᐅi,
Wiratīwā ᐅᐅ,
Walamōdēr wikkōᐅi,
Walamōderᐅ ᐅᐅ,
Wīhaᐅunraz warīᐅi,
Wīhaᐅunrā ᐅᐅ,
Allai ansiwiz abnijaᐅi,
Allanz ansunz ᐅᐅ.

Буквальный перевод:

Бог людей учит,
Бога людей зову,
Мать павших ворожит,
Мать павших зову,
Освещающий-Тор защищает,
Освещающего-Тора зову,
Все боги действуют,
Всех богов зову.

Славление Матери-Земли

MR<†ጵ:MR<†ጵ:MR<†ጵ:MRᐅጵ·MጵMMR:
XFN††††·ᐅIY·F††P††M††MIY·F†PI<ፍ†I·MRNN†††ጵY·
†<R††Y·P†HፍIፍ††M††Y·ፍ†HP·PRIᐅ††M††Y:
†N<††M††Y·ፍ†HP·††ፍ††ጵ†M††Y:
ፍ<†Y†††Y·H†N†††Y:ፍ<IR††Y·P†ፍ†M††Y:
ᐅ†R·BR†M††Y·ᐅ†R†P†ፍ†M††Y:
ᐅ†R·HP†††Y·HP†††Iፍ†P†ፍ†M††Y:
††††Y·MRᐅጵ·P†ፍ†M††Y:
H†††ጵ·PMፍ·ᐅN·Y††Mጵ:Y†RHP†IፍጵY·MጵMMR:
B†PፍMፍ·ᐅN·XRጵ††M††Y·†††·XጵMፍፍ·Y†ᐅM††I:
YጵM††M·X†Y†††Mጵ·Y†RHP†Iፍ†M††Y·†ጵ·†N†ፍጵ†N:

Erknō, erknō, erknō, erᐅō mōdēr,
Gaunnīn þiz alawaldandiz, aiwikjai druhtinōz
Akranz wahsijandunz jahw wriᐅandunz,
Aukandunz jahw aljanōndunz,
Skaftanz hauhanz, skīranz wastmanz,
ᐅar braidanz barawastmanz,
ᐅar hwītanž hwaitijawastmanz,
Allanz erᐅō wastmanz.
Hailō wes þū, fuldō, firhwijōz mōdēr,
Biwjēs þū grōandz ana gōdas faᐅmai,
Fōdinē gafullidō firhwijamaz tō nutjōnų.

Буквальный перевод:

Священная, священная, священная Мать-Земля,
Да благословят тебя всемогучие, вечные боги
Полями растущими и цветущими,
Умножающимися и могучими,
Высокими стеблями, полновесными плодами,
Обильным ячменем, белой пшеницей,
Всеми земными плодами.
Благословенная будь, земля, мужей мать,
Процветай в объятиях богов,
Да будешь ты полна пищей людям для пропитания.

Комментарий:

Источник оригинала — англосаксонское «Заклинание неплодородной земли» (*Æcerbot*), здесь переведены и адаптированы всего два фрагмента, на мой взгляд, самых ключевых.

Закливание колдуна Свана

PMRÞFI·MINÆTØY:
PMRÞFI·Æ<ØHÆIØ:
S̥FHP·PN̥TMRØ·F̥I̥F̥IM̥FY·Þ̥FI̥MY:
HPFT·F̥T̥RF̥·MM̥<·ÆØ<I̥S̥FI̥PI̥:

Werþain mihstōz,
Werþain skōhslō,
Jahw wundrō allaimaz þaimaz,
Hwat aftra mek sōkijanþi.

Буквальный перевод:

Да встанут туманы,
Да встанут чудища
И всякие чудеса
Для тех, кто меня преследует.

Оригинал (на исландском языке):

Verði þoka
og verði skrípi
og undr öllum þeim
er eftir þér sækja.

Комментарий:

Это несколько переработанное заклинание колдуна Свана из «Саги о Ньяле». Слово «фока» и «skrípi» из оригинала заменены (на равнозначные по смыслу) по причине неизвестной этимологии.

Вместо «тебя» в оригинале, употреблено «меня».

Контекст оригинального заклинания (отрывок из саги):

«Они стали собирать людей и собрали много народу. Потом они поехали к Стейнгримову Фьорду и дальше, через Долины Льотовой и Летовьей Рек, и приехали к Медвежьему Фьорду.

Тут на Свана напала зевота, и он сказал:

— Вот приближается дух-двойник Освивра.

Тьостольв вскочил и схватился было за секиру. Сван сказал:

— Выйди со мной. Здесь много народу не нужно.

Затем они оба вышли из дому. Сван взял козью шкуру, обвязал ею голову и сказал:

— Встань, туман, нагрянь слепота и морока, на всех, кто тебя преследует.

Теперь надо рассказать, что Освивр и его люди достигли в это время гребня. Там им навстречу поднялся густой туман. Освивр сказал:

— Это, наверно, Сван накликал на нас туман, и мы еще дешево отделаемся, если не случится ничего худшего.

Вскоре такой густой мрак застлал им глаза, что они ничего не видели вокруг. Они спешили, порастеряли коней, а сами забрели кто в болото, а кто в лес, так что чуть было не перекалечились. Не стало у них и оружия. Тогда Освивр сказал:

— Найди я сейчас своего коня и оружие, я повернул бы обратно.

Едва он произнес эти слова, как они все прозрели и нашли своих коней и оружие. Тогда многие стали настаивать на том, чтобы ехать дальше. Только они попытались это сделать, как на них снова напала та же морока. Так повторялось три раза кряду».

Заклинание невидимости

ННГ>ФИ·НФВНМФ·МИТФ:
НГМФ<МГВФХРМ:
ВН<Ф·МММ·ВФТФМЙ:
ВРМН<ТФ·МММ·ВФТФМЙ:
ВРМН<Ф·МММ·Ф<ТНМЙ:
ХРФ·ТМ·ФТФФ·МФТФФ·
ММ<·ФНХФММЙ·ХМНРФ:

Huljai habudą mīna,
Hlidaskelbagram,
Buką midi bainamiz,
Breustą midi bainamiz,
Breuską midi fōtumiz,
Swa ne ainaz mannaz
Mek augammiz sehwai.

Буквальный перевод:

Скрой мою голову,
Владыка Хлидскъяльва,
Живот и кости,
Грудь и кости,
Хрящи и ноги
Да так, чтоб ни один человек
Не видел бы меня!

Оригинал (на исландском языке):

Hyl þú svo höfuð mitt
Hliðskjálfargramur,
búk með beinum,
brjóst með beinum,
brjósk með fótum,
svo enginn maður
mig augum sjái.

Комментарий:

Это отрывок из сборника гальдраставов и молитв «Tvær galdraskæður». Используется в качестве защиты-непрогляда.

**Заклинание
на руническом амулете из Сигтуны**

RIĖ·NĪWMMR·ĖTMRĪŖMFY:
PMX·NĪWMMR·ĖTITITĪŖFIMFY:
FRXI·PFĪT:FOŖ:
FNPI·PFĪT:Ė<ITĪ:
PNRĖFITY·ĖFXŖŖ·PRIY:
ĪFNMITY·ĪMPNĪTY:
PINFPFRMFY·IMMI:

Rīs under sternōmaz,
Weg under stillijaimaz,
Argī þat, angō,
Auþī þat, skiną,
Þursanz sagjō þrīz,
Naudinz newuniz,
Wīhawardaz immi.

Буквальный перевод:

Встань под звездами,
Иди под тихими,
Сведи с ума, туман,
Разрушь это, свет,
Я говорю три турса,
Девять нужд.
Я — хранитель капища.

Комментарий:

Вдохновением послужило руническое заклинание на медной пластинке из Сигутны (~12 век), см. см. В. MacLeod, M. Mees, «Runic amulets and magic objects», с. 121.

Дорожное заклинание

MIY·FIT·PFMMFI·XFIYFI·BIFN<Q:
S̄FHP·FIT·XDMFMFY·HNGPITI·BIBMNMQ·
PIPRF·XFIRFETI<ITP:
PIPRF·XFIRFETFXITP:
PIPRF·XRIMMFXRNYPITP:
PIPRF·MI<ITFTQ·FXI·
XF·BINPI·HPFRS̄FMMFINP·TFIPFY:
S̄FHP·PIPRF·FITMMFI·TFIPF:
PFT·ITI·TQ·FTWF·YFRFI:
XMXFYXFMRF·BIXFTQ:
XMXFYXFIYF·MIY·PMXQ:
PNRMFXMXFY·S̄FHP·PMR<FXMXFY·ZIT·MIY·MNXFTF:

Miz ana þammai gaizai biluko,
Jahw ana gudamaz hulþīni bibeudo
Wiþrą sairstikinz,
Wiþrą sairaslaginz,
Wiþrą grimmagruzinz,
Wiþrą mikilanō agi
Sa biuþi hwarjammaihwa laiþaz,
Jahw wiþrą allammai laiþa,
Þat ini tō landą farai.
Segazgaldrą bigalō,
Segazgaizą miz wegō,
Wurdasegaz jahw werkasegaz sīn miz dugana.

Буквальный перевод:

Этим копьём я защищаю (закрываю, очерчивая круг) себя и полагаюсь на благоволение богов.

Против ран-уколов, против ран-укусов,

Против зловещего ужаса,

Против сильного страха, что отвратителен для всех

И против всего того зла, что бродит по земле.

Песнь победы я пою, копьё победы я несу,

Победа-слово, победа-дело да помогут мне.

Комментарий:

Отрывок из англосаксонского «Дорожного заклинания». Хороший оберег в дорогу.

Первое мерзербургское заклинание

FIRIY·ΞMTN̄T·IM̄IΞQY·ΞMTN̄T·HJR·P̄FN̄P̄IMMR:
ΞNM̄QY·HF̄PT̄FT̄Y·HF̄PT̄IM̄MM̄N̄T:ΞNM̄QY·HF̄R̄S̄F̄·FT̄T̄IM̄MM̄N̄T:
ΞNM̄QY·<Γ̄NB̄N̄T·NM̄BI·<N̄TF̄PĪP̄S̄Q̄T̄N̄TY:
F̄T̄M̄F̄Ξ̄K̄RĪ◊·HF̄PT̄FB̄F̄MĪTY:F̄T̄M̄F̄<P̄MM̄·PĪXF̄T̄M̄N̄TY:

Airiz sētun idīsôz, sētun hēz̄r þauþider,
Sumôz haftanz haftidēdun, sumôz harjā latidēdun,
Sumôz klubun umbi kunawiþjōnuz.
Andaspring haftabandinz, andakwem wiganduz.

Перевод (Т.В. Топорова):

Однажды сидели жены,
Сидели почтенные там.
Некоторые оковы ковали,
Некоторые войско останавливали, некоторые развязывали
узы:
Избавься от оков-уз,
Избеги сражающихся.

Оригинал

(на древневерхненемецком языке):

Eiris sazun idisi, sazun here duoder,
suma hapt heptidun, suma heri lezidun,
suma clubodun umbi cuoniouuidi:
insprinc haptbandun, invar vigandun!

Комментарий:

Под «почтенными женами», судя по всему, понимались дисы. Само заклинание предназначено для защиты на войне и освобождения из плена.

Подробнее об оригинальном заговоре — см. в «Язык и стиль древнегерманских заговоров» Т.В. Топоровой.

Вейнгартенское заклинание о путешествии

ՅՄՈՐԶ·ԲՄՏՄՐ·ԲԻՄ·ՆԲԻՄԻՏԶ·ԲՄՏՄՐ·ԲԻՄ·
ՄԻՄԻ·ՄԻԲԻՄԻՄ·ՔԻՄՔԻՄԻՄ·ՔԻՐԲԻՄԻՄ·
ՔԻՄՔԻՄԻՄ·ՏՄՃՈՒՄ·ՏԲՈՐ·ՔԻՄՔԻՄԻՄ·ՔԻՆՏԻՄ·
ՔՉՄԲԻՄԻՄ·ՄԲՃԻ·ՃԲՆԲԻՄԻՏԲԻՄ·ՈԲԻՄԲԻ·ԲՄԸ·ՃԲՆԻՄԲԻՄ·
ՈՇԲԻՄ·ՆԻՏՄ·ԲԻՄ·ՃՄՃԲՄՈՐԲԻՄ·ՆԲԻՄ·ՆԻՏՄ·ԲԻՄ·ՃՄՈՐԲԻՄ·
ԲԻՆՏԻՄԻՄ·ՆԻՏՄ·ԲԻՄ·ՔԻՃԲՈՐԲԻՄ·ՆԲԻՄ·ՆԻՏՄ·ԲԻՄ·ՔՄՇԻՄՈՐԲԻՄ·

Sehwō after þiz, sandijō after þiz
Midi mīnaimiz fimfimiz fingramiz
Fimfinz tegunz jahw fimfinz wihtinz.
Wōdanaz magī gasandijanaþ haimai þek gasundanō.
Upana sijē þiz segazdurā, sama sijē þiz sēlidurā,
Bislutana sijē þiz wīgadurā, sama sijē þiz wēpnadurā.

Перевод оригинального текста (Т.В. Топорова):

Я тебе вслед смотрю, я тебе вслед посылаю
Моими пятью пальцами пятьдесят пять ангелов.
Господь да пошлет тебя домой здоровым.
Пусть откроются тебе врата победы, а также врата защиты.

Оригинал (на древневерхненемецком языке):

Ic dir nach sihe, ic dir nach sendi
mit minen funf fingirin funvi undi funfzic engili.
Got mit gisundi heim dich gisendi,
offin si dir diz sigidor, sami si dir diz selgidor,
bislozin si dir diz wagidor, sami si dir diz wafindor.

Комментарий:

При переводе на прагерманский язык сделаны следующие правки: «ангелы» заменены на «духов», а «Господь» — на Водана.

Подробнее об оригинальном заговоре — см. в «Язык и стиль древнегерманских заговоров» Т.В. Топоровой.

Заклинание к шлему ужаса

FXINMFMF·XF·M<·BMRQ·
IT·MIMFI·BRNPQ·MITFIYQ:
PI<FPQ·PPFNQ·FBF·MIY·
PI<FTMQ·MITFIYQ:
RFHTF·>FNP·PRFIP>Q·
RI<I>FIYQ·MFTTQ:

Agihelma sa ek berō
Ini midlai brūwō mīnaizō.
Fijaþwō þwahō aba miz
Fijandō mīnaizō,
Rahnā jahw wraipjō
Rikijaizō mannō.

Буквальный перевод:

Шлем ужаса я несю
между своих бровей.
Ненависть смываю с себя
врагов моих,
грабёж и гнев
могучих людей.

Оригинал (на исландском языке):

Ægishjálma er ég ber
milli brúna mér.
Fjón þvæ ég af mér
fjanda minna,

rán og reiddi
ríkra manna.

Комментарий:

Из сборника Jón Árnason, «Íslenzkar Þjóðsögur og æfintýri»

Цитата из рассказа «Магические рисунки» на сайте «Северная слава», перевод — Тимофей Ермолаев:

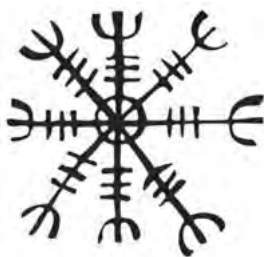
«Есть «шлем ужаса» (ægishjálmur). Его чертили свинцом поперёк лба у себя между бровей, как показывает эта формула:

*Шлем ужаса я несу
между своих бровей.*

С этим рисунком человек должен выйти против своего недруга, и тогда его ждёт победа. Также он был надёжной защитой от гнева во- ждей, и одно из этих двух доказывает формула, сопровождающая этот знак, вот такая:

*Ненависть смываю с себя
врагов моих,
грабёж и гнев
могучих людей.*

Йоун из Грюннавика полагает, что шлем ужаса получил своё на- звание от воздействия знака».



«Мои диски хранят меня...»

ተጠ·ፈረተ·ፈጸተ·
በባረተ·ጸተ·ጸተ·
ፆተ·ፆተ·ፆተ·ፆተ·
ፆተ·ፆተ·ፆተ·ፆተ·
ፆተ·ፆተ·ፆተ·ፆተ·
ፆተ·ፆተ·ፆተ·ፆተ·

Ne skal agana
Ubila galdrā,
Wraipīpō mannō,
Wrēkōzuh nīpā.
Mīnō daudo dugun mek,
Mīnōz disōz dugun mek.

Буквальный перевод:

Не убоюсь
злого колдовства,
гнева людского,
преследований и зависти,
потому мои мертвые помогают мне,
потому что мои диски помогают мне

Комментарий:

Авторское защитное заклинание.

Просьба Эйр об исцелении

ƒƒXǫ·M̄M̄<:ƒ|Ψǫ:ƒRƒM̄·ƒ|T̄Rƒ|·ǫƒN̄P·ǫM̄N̄<|T̄|:

Algō mek, Aizō, fram aitrai jahw seukīni.

Буквальный перевод:

Да сохранит меня Эйр от яда и болезни.

Комментарий:

Короткое заклинание, которое можно приговаривать во время стандартной терапии или приготовления лекарственного средства для себя или для кого-то другого, сменив местоимение mek на ƒek.

HIY·TQ·BQTQI·MTNTQ·XFΞ<NTFΞ:HIY·TQ·BQTQI·FIBQ·
XFΞ<NTFΞ:

HIY·TQ·BQTQI·HFXTTNEQQTQ·XFΞ<NTFΞ:M<PII>N·PIY·
NMTCFTF:

YIMNN·bFR·FTF·YMRXNT>F:

HFBNMQ·PMΞ·HFIFFY·NMTCFI·PIY·FIYQ:

Hlūdai wēzun hīz, swa hlūdai, ḥana hīz ubiri ḥanq̄ hlaiwā ridun,

Wēzun anamōdagai, ḥana hīz ubiri landā ridun.

Skildi ḥū nu, ḥū ḥat niḥā ganesanā mōtiz.

Ūt, lītīla speru, ibai hēz indē sijēs!

Stōḥ under lindōi, under lītīlammai skildiwi,

Ḥar ḥana mahtīgōz wībō hijōz maginō birerōdun,

Jahw hijōz gellandunz gaizanz sandidēdun.

Ek himmai anḥeranq̄ aftē wiljū sandijana,

Fleugandz flainaz fura tōgagne.

Sat smīḥaz, slōh sahsā,

Lītīla īsarnā, wundō swinḥō.

Ūt, lītīla speru, ibai hēz indē sijēs!

Sehsīz smīḥōz sētun, werrasperū wurhtēdun.

Ūt, speru, ne sijē indē, speru!

Hagatusjōniz gawerkā, hit skal gameltana.

Ibai ḥū wast ini fellā skutanaz eḥpau wast ini flaiskā skutanaz

Eḥpau wast ini blōḥā skutanaz eḥpau wast ini bainā skutanaz

Eḥpau wast ini liḥū skutanaz aiwī ne sijē ḥīna libā uztaisida.

Ibai hit was etunq̄ gaskutā eḥpau hit was albō gaskutā

Eḥpau hit was hagatusjonq̄ gaskutā, nū ek wiljū ḥiz helpana.

Hiz tō bōtoi etunq̄ gaskutas, hiz tō bōtoi albō gaskutas,

Hiz tō bōtoi hagatusjonq̄ gaskutas, ek wiljū ḥiz helpana.

Fleuh ḥar ana fergunja.

Habudō wes hailaz, helpai ḥiz Aizō.

Буквальный перевод:

Громкими они были, такими громкими, когда ехали через холм,
Были гневными, когда ехали по земле.
Защити себя сейчас же, чтоб смог ты избежать насилия!
Прочь, маленькое копьё, если ты внутри!
Стоял под липой, под легким щитом,
Там, где могущественные девы приготовили свое колдовство
И кричащие копыя послали.
Я пошлю им обратно другую,
Летающую стрелу в ответ.
Сел кузнец, сковал нож,
Маленькое железо, широкая рана.
Прочь, маленькое копьё, если ты внутри!
Шесть кузнецов сели, сделали боевые копыя.
Прочь, копьё, не вовнутрь, копьё!
Чародейство ворожей — ему должно помешать!
Если ты был поражен в кожу, если ты был поражен в плоть,
Если ты был поражен в кровь, если ты был поражен в кость,
Если ты был поражен в сустав — да не было бы это угрозой твоей жизни!
Если то был турсов удар или то был эльфов удар,
Или то был ворожей удар — я помогу тебе.
Вот исцеление от удара турсов, вот исцеление от удара эльфов,
Вот исцеление от удара ворожей — я помогу тебе.
Спасайся на горе. Здрав будь [указать больное место; по тексту — голова (в случае головной боли)], да поможет тебе Эйр.

Комментарий:

Из сборника THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE VOL. XXII. — APRIL-JUNE, 1909 — No. LXXXIV.

В этом заклинания «асы» (в виде злых сил) заменены на «аллов/эльфов», т.е. духов, а именем «Эйр» заменен «Господь».

**Заклинание
на рунической палочке из Рибе**

MRþǫ·BIMꝛǫ·PFRꝛfþf·
ꝛfHP·NCCNIMIf:
ǛǫPNfǫ·ꝛfHP·MMþþN·
ꝛfHP·ǛMfBþþN·PǫMþþf:
þfT·IY·fMþf·MM·
fM<IꝛfHþþMþþY·
ꝛfHP·fBþþNǫǫ·
fT·fM<Iꝛfþþ·ǛMþ<ǫ:
þþþMM·BǫTǫ·þfRþ:
NY·Bf<fI·ꝛfHP·NY·BRMþǛþfI:
NY·fI<fI·ꝛfHP·NY·fþþþþI:
NY·fNþþþþþþþþ·ꝛfHP·NY·fNþþþþþþþþ:
NY·HPfRþþ·þfR·Nþþþ·<Nþþ·<PMMþþþþ:
ǛþfRþþþ·Hþþþþþ·Ǜþþþþþþþþ:
IY·Ǜþþþþþþ·fþ·Hþþþ·Nþ:
þfR·fIXꝛfþþ·þþþ·þþþþþþ·þþþþþ·þþþþþþþþ:
þþ·Ǜ<Nþþ·Ǜþþþþþþ·Ǜþþþþþþþþ·
Mþþþþ·þþ<þþþ·þþþþþþ:
þþþþþ·þþ·BǫTǫ·BIMþþþ:
Ǜǫ·M·Rþþǫ·ꝛfHP·<Pþþǫ:
Ǜþþþ·þþþ:

Erþǫ bidjō warjana
Jahw upphimina,
Sōwulǫ jahw mēnanu
Jahw selbanu Wōdana,

Pat iz lētai mek
Lēkijahandunz
Jahw libatungō
At lekijanā seukō,
Pande bōtō parf.
Uz bakai jahw uz breustai,
Uz likai jahw uz liḫiwi,
Uz augammaz jahw uz ausammaz,
Uz hwaruh ḫar ubilā kunni kwemaḫa.
Swartaz haitidi stainaz,
Iz standidi ini habai ūt,
Pār ligjanḫi ana ḫammai newun naudijō.
Ne skulīn slēpanā samftijē
Eḫau wakanā warmē,
Pande ḫō bōtō bidisi,
Sō ek rūnō jahw kweḫō.
Sijē ḫat.

Буквальный перевод:

Землю я прошу хранить
И высшее-небо,
Солнце и Луну
И самого Одина,
Чтоб он даровал мне
Руки целителя
И язык жизни
Чтоб излечить болезнь,
Когда это необходимо.
Из спины и из груди,
Из тела и из суставов,
Из глаз и из ушей,
Отовсюду откуда зло может исходить.

Сваргом (Черным) зовется камень,
Что стоит посреди моря,
На нем лежат девять нужд.
Не спать им сладко,
Не просыпаться в тепле,
Пока я прошу об исцелении,
Шепча и говоря этот заговор.
Да будет так.

Комментарий:

Оригинальное заклинание было вырезано рунам на палочке, найденной в Риббе, Дания, датируется ~ 1300 г.

Оригинал — см. В. MacLeod, M. Mees, «Runic amulets and magic objects», с. 124.

Как обычно, произведены правки по удалению христианских вкраплений: «святая Мария» заменена на «Луну», «Господь» — на Одина, удалено «Аминь» в конце.

Как отмечают исследователи, этот заговор был записан фюрнюрдислагом, одним из древнейших размеров германского аллитерационного стиха.

Как саму себя.
Быть тебе в жару
От этих слов,
Могучих и сильных
Как сама вечность.

Комментарий:

В книге Matthías Viðar Sæmundsson, «Galdrar á Íslandi: Íslensk galdrabók» приведен полный вариант, но я всегда при случае пользовался именно этим.

Второе мерзербургское заклинание

𐍆𐎒𐎆𐏂𐎔·𐍍𐍋𐍋𐎏𐎖·𐎔𐏆𐎖𐍋𐎆𐎎𐍆𐎎·𐎔𐏂𐎒𐎒𐎆𐎎·𐎕𐏂𐎒𐎒𐎆𐎎·
𐎔𐍋𐎒·𐎔𐍋𐎒𐎔·𐎔𐍋𐎒𐎔𐍋𐎒𐎔·𐎕𐎒𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎒𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎒𐎆𐎎𐎆𐎎·
𐎔𐍋𐎎𐎆·𐎔𐍋𐎎𐎆·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎𐎆𐎎·
𐎔𐍋𐎎𐎆·𐎔𐍋𐎎𐎆·𐎔𐍋𐎎𐎆·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·
𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·
𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·
𐎕𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎𐎆𐎎·𐎕𐎆𐎎:

Fullô jahw Wōdanaz förun tō hultą,
þar warþ Baldras fuliniz fōts biwrankidaz.
Þana bigōl Sinþagunþiz, Sunnō ezōi swestēr,
Þana bigōl Frawjō, Fullō ezōi swestēr,
Þana bigōl Wōdanaz, swa iz wela kunþē.
Swa bainawrankiz, swa blōþawrankiz, swa liþuwrankiz.
Bainą tō bainaą, blōþą tō blōþą, liþuz tō liþu,
Swa klibanō sīn.

Перевод (Т.В. Топорова):

Фоль и Водан ехали к лесу.
Тогда у кобылы Бальдра была вывихнута нога.
Тогда заклинала ее Синтгунт, Сунна ее сестра.
Тогда заклинала ее Фрейя, Фолла ее сестра.
Тогда заклинал ее Водан так хорошо, как он умел и от вывиха
кости, и от вывиха крови, и от вывиха сустава:
Кость к кости, кровь к крови, сустав к суставу да приклеятся.

Оригинал (на древневерхненемецком языке):

Phol ende Uuodan vuorun zi holza,
du uuart demo Balderes volon sin vuoz birenkit,
thu biguolen Sinthgunt, Sunna era suister, thu biguolen Frija,
Volla era suister, thu biguolen Uuodan, so he uuola conda: sose
benrenki,
sose bluotrenki, sose lidirenki; ben zi bena, bluot zi bluoda, lid zi
gelidin, sose gelimida sin.

Комментарий:

Подробнее об оригинальном заговоре — см. в «Язык и стиль древнегерманских заговоров» Т.В. Топоровой.

Славение Скади

ÞRŊMĪHĪMǪS·BŪĀNÐĪ:
ÞŊRĪSǪS·WŊHTMR:
SǪÞS·SǪRĪSǪ·XŊMS:
SǪMǪSǪS·HŊÞĪ·
SǪÞTǪS·SǪHĪMĪ:
HǪITǪ·MǪHTIXǪ·MǪPI:
HǪITǪ·MǪMǪXǪ·MǪPI:

Þrumihaimas būandi,
Þurisas duhtēr,
Skapô, skīrijō gudō.
Skidadisō hunþi
Skaftjō slahidi.
Hailō mahtigō mawi!
Hailō mōdagō mawi!

Буквальный перевод:

Жительница Трюмхейма,
Турсова дочь,
Скади, светлая богиня.
Диса лыж жертву
Разит без промаха.
Славься, могучая дева!
Славься, яростная дева!

Комментарий:

Это славение богини Скади выполнено в размере заклинаний, т.н. «гальдралаге».

**Проклятие на основе дополнений
к «Мольбе Буслы»**

BMRFI·BIY·BMIFFNX·S·FY·BRMP·QY·TFNMI·TY·
ZIMFHFT·TNY·S·FHP·ZIMFZ·FX·XI·S·F·ZNRX·QY·FN·CFIT·
HFIFHY·S·FHP·HFIFHY·HFIFZ·TIT·TY·XMF·MFIT·
P·Q·MFIT·FY·S·FHP·PM·XF·TF·MF·FY·
PN·T·Z·QY·MI·T·QY·Y·N·I·I·S·FI·T·
B·F·T·F·MI·MI·X·N·M·M·F·MI·Y·PI·I·Y·X·F·M·F·T·Q·Z·I·P·T·S·F·T·F·
B·F·T·P·M·R·B·FI·F·T·P·FI·T·F·X·F·T·Q·S·F·HP·HF·R·M·F·T·Q·
FN·MF·Z·F·T·MI·P·F·T·FY·S·FHP·FI·I·FI·Y·Q·X·F·M·F·T·Q·
T·M·HF·B·S·FI·Z·M·FH·TI·
Y·N·I·I·S·FI·T·T·N·Y·T·N·C·F·MI·T·F·T·Q·
Y·F·O·I·Y·S·FHP·P·F·C·R·FY·
HF·R·S·F·T·FY·HF·T·Q·B·M·C·
S·FHP·HF·R·B·T·F·X·N·MF·Y·
B·F·T·C·S·FY·S·FHP·B·N·T·T·NY·
BI·Y·B·R·N·HT·N·T·M·N·T·I·P·I·
MR·I·B·FI·B·M·C·P·FI·I·MR·N·HT·I·Y·T·Q·MR·F·N·M·F·B·I·O·Q·S·FHP·
T·M·HP·S·FI·Z·Z·M·C·T·Q·MR·F·N·X·F·H·N·Z·F·HP·F·R·F·B·FI·I·I·I·Y·F·T·I·Y·
P·M·R·B·FI·T·MI·F·T·T·F·HT·N·M·N·I·X·Q·M·F·N·M·Q·B·F·T·F·N·M·BI·M·F·X·Q·
I·M·N·H·Z·Q·T·I·B·FI·B·N·I·I·:

Berai þiz Bēla-augjaz brēþōz naudinz,
Sidahattuz jahw Sidaskaggiġa surgōz aukain,
Haihaz jahw Hauhaz haifstinz geldain,
Wōdanaz jahw Wegatamaz
Wunskōz mīnōz fullijain.
Þana midī gummamiz wiliz gamanō skiftjanā

Ɔat werƆai at wainaganō jahw harmanō,
Audas andiwanaz jahw allaizō gamanō
Ne habjais mahtj.
Fullijain nū flukkā mīnanō
Fangiz jahw Wakraz,
Harjanaz hatō Ɔek
Jahw Hrabnagudaz
Ɔankjaz jahw Ɔunnuz
Ɔiz Ɔruhtj teuniƆi.
Drībai Ɔek waladruhtiz tō draumaƆingō jahw nēhwjais sek tō
draugahusā, hwar abalalikizaniz werƆandi at nahtj, dulgō daudō
Ɔana umbi dagō leuhsō nibai Ɔū...

Буквальный перевод:

Пусть принесёт тебе Балеяг скорые нужды, Сидактт и Сидс-кегт горе умножат, Высокий и Кривой ненавистью отплатят, Водан и Вегтам, желание моё исполните. Когда с мужами захочешь радость разделить, это будет тебе тошным и горестным, богатства лишенный и всякой радости, не будешь иметь силы. Исполните теперь флокк мой, Фенг и Вакр, Херьян тебя невзлюбит и Бог воронов, Текк и Тунн, тебе силу уменьшите. Да поведет тебя дружина мертвецов на тинги снов, да окажешься ты в доме мертвых, где ночью все мертвые супротивники становятся сильнее, чем при свете дня, пока ты не...

Комментарий:

Однозначно рекомендуется к ознакомлению анализ «Мольбы Буслы» и дополнительных строф на сайте «Северной славы».

Это проклятие составлено из различных фрагментов дополнений к «Мольбе Буслы» и изобилует именами Одина, Отца Колдовства. Ключевой момент — обозначение условия, выполнение которо-

го нейтрализует действие проклятия, а в случае его невыполнения, проклятие может действовать неопределенно долгое время, передаваясь из поколения в поколение.

Заклинание против ворожбы

XMBFI·XMBTIY·ΞΩ·ΓMNΒΩ·
XFΓMRFI·TM·HRIBFI·MIY·FIPI:
HNΞF·MITF·NFNNFY·
HFFMF·SFP·XFNMISFI·YRFM·XFΓMRFI:
ΞFTMIΩΩ·ΞFTPIFI<FTΩ·FTMTN·
ΞMBNTFYΓΩΩ·PIPRFI·XFΓMRFI:
PI<FTMIY·SFP·NBIOΩ·PNIMRΩ·
FIPI·BI·MIY·TM·ΞTFPI<FT:

Gebai Gebniz sō leubō
Galdrą ne hrībai miz aiwī.
Husą mīna Hauhaz
Haldai jahw gaumijai fram galdrai.
Sandijō sanþlaikanō andanų
Sebunfaldō wiþrą galdrą,
Fijandiz jahw ubilō wundrō
Aiwī bi miz ne stallijain.

Буквальный перевод:

Да дарует Гевн любимая
Чтоб ворожба не действовала на меня никогда,
Дом мой Высокий
Да хранит и бережет от ворожбы,
Посылаю я семичастного духа истины
Супротив ворожбы,
Враги и злое колдовство
Да никогда со мной ни на миг не задержатся.

Комментарий:

Оригинальное (исландское) заклинание приведено в «Рунических заговорах и апокрифических молитвах исландцев» Л. Кораблева, с. 169, его перевод таков:

*«Да дарует Бог милый,
Чтоб ворожба не действовала на меня никогда,
Дом мой высочайший Иисус
Да хранит и бережет от ворожбы,
Посылаю я семичастного духа истины
Супротив ворожбы,
Лукавый и злые кудеса,
Да никогда рядом со мной ни на миг не задержатся!»*

Произведены следующие изменения:

«...Бог милый» — заменен на Фрейю (чтоб сохранить аллитерацию я использовал одно из ее хейти — Гевн).

«...высочайший Иисус» — на Одина (тоже с хейти, Высокий).

«...семичастного духа истины» — оставил как есть, т.к. перекликается с таким хейти Одина как Sannr («Истинный»). Почему «семичастный»? А для аллитерации: sannleikur — sjöfaldur.

«Лукавый...» — это художественный перевод, а в оригинале, судя по всему, уцелели только первые две буквы слова «fj...», очевидно — fjandi. Оно восходит к прагерманскому отглагольному существительному «ненавидящий». Проще пояснить с английскими аналогами: есть fiend (враг, демон), есть friend (друг), первое происходит от глагола «ненавидеть», второе — «любить», вот и вся наука. Мы можем подразумевать под этим злого духа. Вдобавок, в переводе я применил к этому слову множественное число.

Руническая поэма
для рун Старшего футарка

ƿMHN:MFXFB·MFIBMFY:
NRNY:PQMF·PMFB>FMMNYF:
bNRIZFY:<PMtQtd·<PFtQ:
ftZNY:PFtFHFttdY·PIZQ:
RFIMQ:MHPFZ·FRBFIMY:
<fntQ·BRtFZ·BFtPF:
XMBQ:XfNMfY·XfZtI:
PNt>Q:XNMftQ·XfMftF:
HFxfFY:<fMF·<NRtF:
tfNMfY:bN>NY·<NztY:
IZF:HFRMIZtF·HMRTQ·PItTRfY:
>MRf:FtFXRQftfY·F<RFY:
INPFY:BMNXfY·BNXQ:
ZMRbQ:TRNMf·TRMPF:
FfXfY:HNRtFZ·HNRtFBMRftfY:
ZQPNtQ:Z<IP>fZ·Z<MfMMNY:
tIPfY:HNYQ·HMfMfMftfY:
BMR<ftF:tNtIfY·fMMNY:
MHPfY:ftZIPQ·fIRNY:
MftfY:ƿIRNPI>QY·ƿfMMR:
fFXNY:PFtftfMF·PFtftF:
I>PFY:PFtFXNMfY:PFtftfF>fY:
MFxfY:fMNZfZ·fMNHtQ:
QbftF:HMRbY·>fNP·HFfMFY:

Fehu, magaþi maiþmaz,
Ūruz, wōda welþjadeuza,
Þurisaz, kwenōnō kwalō,
Ansuz, walahallōz wīsō,
Raidō, ehwas arbaidiz,
Kaunō, barnas balwā,
Gēbō, gaumaz gastī,
Wunjo, gumanō gamana,
Hagalaz, kalda kurna,
Naudiz, þunguz kustiz,
Īsa, hardista hertō wintriz,
Jēra, alagrōanaz akraz,
Īhwaz, beugaz bugō,
Perþō, truma trewā,
Algiz, hultas hurnaberandz,
Sōwulō, skiwjas skelduz,
Tīwaz, hufō helmamannaz,
Berkanā, lūtilaz limuz,
Ehwaz, ansiwō airuz,
Mannaz, firhwijōz fader,
Laguz, wallanda watnā,
Ingwaz, Wanagudaz, Wananiþjaz,
Dagaz, leusas leuhtō,
Oþala, herþaz jahw haimaz.

Комментарий:

1. Fehu magaþi maiþmaz.

Скот — подарок деве.

«Приданое предлагает не жена мужу, а муж жене. При этом присутствуют ее родственники и близкие и осматривают его подарки; и недопустимо, чтобы эти подарки состояли из женских украшений и уборов для новобрачной, но то должны быть быки, взнузданный конь и щит с фрамеей и мечом» (Тацит, «Германия»).

2. Ūruz wōda welþjadeuḡa.

Тур (зубр) — яростный дикий-зверь.

Простой кеннинг с описанием качества животного.

3. Þurǫisaz kwenōnō kwalō

Турс — пытка жен.

Исландская руническая поэма (далее — ИРП).

4. Ansuz walahallōz wīsō.

Ас — Вальгаллы вождь.

ИРП.

5. Raidō ehwas arbaidiz.

Езда верховая — лошади труд.

6. Kaunō barnas balwā.

Воспаленная рана — детское бедствие.

ИРП.

7. Gēbō gaumaz gastī

Дар — забота о госте (внимание гостю).

«Не существует другого народа, который с такой же охотою затевал бы пирушки и был бы столь же гостеприимен. Отказать кому-нибудь в крове, на их взгляд, — нечестие, и каждый старается попотчевать гостя в меру своего достатка. А когда всем его припасам приходит конец, тот, кто только что был хозяином, указывает, где им окажут радушный прием, и вместе со своим гостем направляется к ближайшему дому, куда они и заходят без приглашения. Но это несущественно: их обоих принимают с одинаковою сердечностью. Подчиняясь законам гостеприимства, никто не делает различия между знакомым и незнакомым. Если кто, уходя, попросит приглянувшуюся ему вещь, ее, по обычаю, тотчас же вручают ему. Впрочем, с такою же легкостью дозволяется попросить что-нибудь

взамен отданного. Они радуются подаркам; не считая своим должником того, кого одарили, они и себя не считают обязанными за то, что ими получено» (Тацит, «Германия»).

8. Wunjo gumanô gamana

Радость — мужей игра/соревнование (мужей содружество).

«Вид зрелищ у них единственный и на любом сборище тот же: обнаженные юноши, для которых это не более как забава, носятся и прыгают среди врытых в землю мечей и смертоносных фремей. Упражнение породило в них ловкость, ловкость — непринужденность, но добивались они их не ради наживы и не за плату; вознаграждение за легкость их пляски, сколь бы смелой и опасной она ни была, — удовольствие зрителей» (Тацит, «Германия»).

9. Nagalaz kalda kurna.

Град — холодное зернышко.

ИРП.

10. Naudiz þunguz kustiz.

Нужда — трудный выбор.

ИРП.

11. Īsa hardista hertô wintriz.

Лед — твердейшее сердце зимы.

Кеннинг льда.

12. Jēra alagtoānaz akraz.

Год (урожай) — все-проросшее поле.

ИРП.

13. Īhwaz beugaz bugô.

Тис — изогнутый лук.

ИРП.

14. Perþō truma trewā.

Фруктовое дерево (груша) — прочное дерево.

От готского pairþra.

15. Algiz hultas hurnaberandz.

Лось — лесной рога-носящий.

Кеннинг лоса.

16. Sōwulō skiwjas skelduz.

Солнце — облаков щит.

ИРП.

17. Tīwaz hufō helmamannaz.

Тиу — языческих-храмов князь.

ИРП.

18. Berkanā lūtilaz limuz.

Береза — малая ветвь.

ИРП.

19. Ehwaz ansiwō airuz.

Конь — богов посредник.

«...лишь у германцев в обыкновении обращаться за предсказаниями и знаменами также к коням. Принадлежа всему племени, они выращиваются в тех же священных дубравах и рощах, ослепительно белые и не понуждаемые к каким-либо работам земного свойства; запряженных в священную колесницу, их сопровождают жрец с царем или вождем племени и наблюдают за их ржаньем и фырканием. И никакому предзнаменованию нет большей веры, чем этому, и не только у простого народа, но и между знатными и между жрецами, которые считают себя служителями, а коней — посредниками богов» (Тацит, «Германия»).

20. Mannaz firhwijöz fader.

Манн — мужей отец.

«В древних песнопениях, — а германцам известен только один этот вид повествования о былом и только такие анналы, — они славят порожденного землей бога Туистона. Его сын Манн — прародитель и праотец их народа» (Тацит, «Германия»).

21. Laguz wallanda watnā.

Влага — бурлящая вода.

ИРП.

22. Ingwaz Wanagudaz Wananiþjaz.

Инг — бог ванов, родич ванов.

Кеннинги Фрейра.

23. Dagaz leuhsa leuhtā.

День — яркий свет.

Кеннинг дня.

24. Öþalā herþaz andi haimaz

Имущество (участок земли, имение, наследие) — очаг и жилище.

О практическом применении

Рунические поэмы — это тот материал, с которого нужно начинать знакомство с рунами, при этом не стоило бы считать перечень кеннингов в исландской поэме закрытым, а содержание строф в англосаксонской — окончательным. Насчет последнего не стану утверждать ничего, но что касается исландской поэмы, то известны рукописи, содержащие десятки дополнительных кеннингов, стало быть, и нам не нужно останавливаться на том, что есть.

В наше время часто говорят об «активации рун», «включении», «знакомстве с рунами» и, как по мне, самым оптимальным спосо-

бом всего перечисленного является рунопеснь — либо одна из уже имеющихся или сочиненная по случаю. При этом, не так уж важно, как вы воспринимаете сами руны (как символы для формул; как литеры для записи заклинаний; как комбинацию первого и второго) — в любом случае, они будут составляющими ваших творений. Самый очевидный плюс создания новых рунопесней заключается в том, что их содержание может варьироваться в зависимости от поставленной задачи. Например, обыгрывая Солнце как «дающее жизнь» (и в том же духе и остальные руны) получаем — если так можно выразиться — «добрую» рунопозму, зачитывание которой будет предварять сотворение каких-либо защитных или целеящих заклинаний. Или поступить с точностью до наоборот для вредоносной магии и мести.

Рунопозмы с «нейтральным» («смешанным») содержанием вполне подойдут для всех остальных случаев — первоначальное знакомство, медитация под водопадами или на капище, перед гаданием и т.д.

**Заклинание возврата
вредоносной магии**

ŶPʦ·ŶPM·ŶFʦMIMMY·MIY:ŶFʦMIŶQ·FʦTRF·BIY:

Swa swē sandidēz miz, sandijō aftraþ þiz.

Буквальный перевод:

Как ты послал мне, так и я тебе отправляю обратно.

Комментарий:

Очень короткое и простое заклинание, которое многократно повторяется (3, 13, 30 раз) как само по себе, так и сопровождая какие-либо ритуальные действия по возврату вреда (например, сжигание подклада и т.п.).

Слова жреца перед обрядом

HMTCFT·FTXIPY·
SfNP·FTXNTSXTY:
XfRPfFTX·RFXITX:
XNMTI·XfTfMfTf:

Helpain ansiwiz
Jahw ansunjōniz,
Garwaallō raginō,
Gudini sinammai.

Буквальный перевод:

Да помогут асы
И асиньи,
Владыки могучие,
Жрецу своему.

Комментарий:

По сути, это фрагмент висы жрицы из саги об Одде-Стреле,
гл. 28.

«Да ненавидит тебя все,
что имя имеет...»

Нфтѡ·бМ<·фтт·нпфт·нфвф|б|·тфмѡ:
Нфтѡ·бМ<·хрфѡ·сфнр·ѡтф|тѡѡ:
Нфтѡ·бМ<·фтвѡ·нф|тхфѡ·сфмф|тфѡ:
сфнр·нфтѡ·бМ<·мрфнхфмрнн|тфѡ:

Hatō þek alla hwat habaiþi namô,
Hatō þek grasō jahw stainōz,
Hatō þek albō hailagaz samanaþaz,
Jahw hatō þek Draugadruhtinaz.

Буквальный перевод:

Да ненавидит тебя все, что имя имеет,
Да ненавидят тебя травы и камни,
Да ненавидит тебя альвов сомн
И да ненавидит тебя Владыка Мертвых.

Комментарий:

Оригинал текста — из Jón Arnason, «Íslenzkar þjóðsögur og æfintýri», 1862:

*hati þig allt hvað hefir nafn,
hati þig grös og steinar,
hati þig engla heilagt safn,
og hati þig drottinn, Einar*

— вместо альвов были ангелы, а вместо Владыки (Господина) Мертвых — Господь.

Einar — имя того, кому предназначались эти слова, а произнес их некий Бергтор, kraftaskáld, «силовой поэт».

Проклятие Рагнхильд Трегагаус

ÆƒĲ𐌛 ǿⱮ·Ṁ·ṀŦ·ǾRƒṀ·ṀIȲ·
XƒƒṀƒƒṀ𐌛 ǿƒIȲⱮȲ·ƒṀṀƒĲṀȲȲ:
ƒIƒƒȲ·ḂIȲ·IƒI·Bƒ<ƒI·BIIƒI:
ƒIƒṀRƒȲ·IƒI·BRMṀǻṀI·BIIƒI:
ḂRIṀǿⱮ·ǻṀṀƒI·ṀĲĲ·ḂṀ·ṀƒȲȲȲ·ǿƒṀṀ·ƒBṀI𐌛:

Sandijō ek üt fram miz
Gandawaldijaizōz andanunz.
Ainaz þiz ini bakai bītai,
Anþeraz ini breustai bītai,
Þridijō snewai upp þek hataz jahw abundj.

Буквальный перевод:

Я отправляю тебе духов Гёндуль.
Пусть первый кусает тебя в спину,
Пусть второй кусает тебя в грудь,
Пусть третий пошлет тебе ненависть и зависть.

Комментарий:

Рагнхильд Трегагаус — норвежская колдунья из Бергена, осужденная в 1324/25 г. за колдовство и приговоренная к семилетнему паломничеству по святым места. В частности, она обвинялась в том, что расстроила свадьбу своего бывшего возлюбленного. Судебный протокол сохранил заклинание, которое произнесла Рагнхильд по этому поводу.

В заклинании упоминается имя Гёндуль, так звали одну валькирию (другие случаи упоминания — в «Круг земной», «Прядь о Сёрли»).

Буквальный перевод:

Хеймдалль,
Белый ас,
Девяти матерей сын,
Девяти сестер сын,
Риг (Правитель),
Златозубый,
Владелец Гьяллархорна,
Владыка Химинбьерга,
Страж Бильреста,
Страж богов,
Сын Ульвруны,
Мудрец, Враг Лофта.

Комментарий:

Различные хейти и кеннинги Хеймдалля, для использования в тулах, заклинаниях и т.п.

Хейти и кеннинги Тюра

↑IPFY:
PNIYFEX·PQXTRF:
FITFNFTMGFY·FITENY:
PIXFXNMFY:
HNPQ·HMTMFMFTTFY:
MMRBFTI<FY:
PNIYFEX·TIFBQ:

Tiwaz,
Wulfas fostrą,
Aina-handjaz ansuz,
Wigagudaz,
Hufō helmamannaz,
Derbalikaz,
Wulfas laibō.

Буквальный перевод:

Тюр,
Волка кормилец,
Однорукий ас,
Бог битвы,
Владыка капищ,
Бесстрашный,
Волка объедки.

Комментарий:

Различные хейти и кеннинги Тюра, для использования в туглах, заклинаниях и т.п.

Хейти и кеннинги Хель

Нѳѳϫ:

ГНдТѳѳ·МННТМР:

МРМНѳѳХѳѳМѳѳ·ϫѳНР·РНѳѳѳѳ·ϫРМϫТМР:

ХРИММѳѳϫ:

ВѳМРϫ·НѳѳВϫ:

ϫННТѳѳѳНМѳѳѳѳ·ϫѳНР·ѳѳМѳѳѳНМѳѳѳѳ·МРМННТѳѳѳѳϫ:

ѳРѳРϫ:

Haljō,

Luftas duhtēr,

Ermunagandas jahw Wulfas swestēr,

Grimmalīkō,

Blēwō halbō,

Suhtidaudaizō jahw aldidaudaizō druhtiningō,

Prawō.

Буквальный перевод:

Хель,

Дочь Логта,

Йормунганда и Волка сестра,

Свирепая,

Наполовину синяя,

Владычица умерших от болезни и старости,

Неподатливая.

Комментарий:

Различные хейти и кеннинги Хель, для использования в тулах, заклинаниях и т.п.

«Выхожу ли я из двери...»

Xf◊◊·Nt·Pnri·Mnrf:
Xf◊◊·Itt·Pnri·Mnrf:
Xf◊◊·tm·ftftfncfy:
Pntxi>ftbi·miy·ftfy:tpfi:þriy:
Pmmpqr·PmP·XqMq·Pintq:

Gangō út furi dura,
Gangō inn furi dura,
Gangō ne ainalikaz,
Fulgijanþi miz ainaz, twai, þriz,
Fedwör, fimf gödō wihtō.

Буквальный перевод:

Выхожу ли я из двери,
Вхожу ли я в дверь,
Я иду не один,
За мной следуют один, два, три,
Четыре, пять добрых духов.

Комментарий:

Оригинальное (исландское) заклинание называется «Утренняя молитва» и приведено в «Рунических заговорах и апокрифических молитвах исландцев» Л. Кораблева, с. 210.

Произведена замена «божьих ангелов» на «добрых духов».

Хейти и кеннинги Фрейра

ƿRƿPᵛƿ:

ƿMHNXMBᵛ·XNᵛƿ:

ƿƿƿXNᵛƿ:

ƿƿƿƿƿᵛ:

ᵛMRƿXNᵛƿ:

BRᵛᵛMR·ƿRƿPᵛᵛᵛ:

RMᵛƿƿᵛ·RMXƿƿᵛ·ᵛƿᵛ·ᵛᵛᵛᵛᵛᵛ·ᵛᵛᵛᵛᵛᵛ:

ƿᵛᵛᵛᵛᵛᵛ·ᵛRᵛᵛᵛᵛᵛᵛ:

ᵛRMᵛᵛᵛᵛᵛ·ᵛMRᵛᵛᵛᵛᵛᵛᵛ:

Frawjaz,

Fehugebô gudaz,

Wanagudaz,

Wananiþjaz,

Jëragudaz,

Brôþër Frawjôniz,

Rëdandz regnamiz jahw sōwulōz skimmamiz,

Albahaimas druhtinaz,

Drepandz herutahurnō.

Буквальный перевод:

Фрейр,

Посылающий богатство бог,

Бог ванов,

Потомок ванов,

Бог изобилия

Брат Фрейи,

Тот, кому подвластны дожди и солнечный свет,

Владыка Альвхейма,
Убивающий оленьим рогом.

Комментарий:

Различные хейти и кеннинги Фрейра, для использования в тулах, заклинаниях и т.п.

Хейти и кеннинги Лофта

ГНՔՏԻՄ:
ՆԻՋՃԻՄ·ՃՈՄԲԻՄ:
ՐՈՒՄԲԵ·ՄԻՄՄՐ:
ՄՏՈՒՋ·ԻՄՈՆՎԻՄ:
ՅՈՒՄԲԻԻՄ·ԻԻՆՄ:
ՃՈՄՋ·ՄՈՒՃԻ:
ՅԻՐՄԵՄԻԻՄ:
ՃՈՄՋ·ՔՐՋՃԻՆԻՄ:

Luftaz,
Slögiz gudaz,
Wulfas fader,
Etunô þeubaz,
Bundanaz ansuz,
Gudô dulga,
Balwasmibaz,
Gudô wtögijandz.

Буквальный перевод:

Лофт,
Коварный бог,
Волка отец,
Йотунов вор,
Связанный ас,
Богов враг,
Кузнец бед,
Обвиняющий богов.

Комментарий:

Различные хейти и кеннинги Лофта, для использования в ту-лах, заклинаниях и т.п.

Против дверга

HJR·<PFM·ITXF·OF·TF·ZK·IT·BR·QPI·HTF:
HF·BMM·HIM·MFI·HM·Z·HF·MF·F·TF·HF·T·M·I·P·I:
<P·F·P·P·F·T·P·N·HM·Z·HF·O·I·Z·T·F·Y·P·F·Z·T:
TF·X·I·M·M·I·Y·HM·Z·T·F·N·X·O·Y·F·TF·I·Y·P·M·R·F·T·O·Z·P·M·R·H·F·T·N:
F·TF·X·N·T·T·N·T·HIM·M·F·I·F·B·F·P·F·M·M·F·I·F·F·T·M·F·I·T·I·P·F·F·F:
Z·M·T·F·Z·P·F·H·I·Y·F·B·F·P·F·M·M·F·I·F·F·T·M·F·I·<P·M·M·N·T·:
P·F·F·F·T·I·P·I·P·I·Y·F·TF·X·N·T·T·N·T·<F·F·F·F·F·F:
P·F·F·F·<P·F·M·I·T·X·F·O·F·T·F·M·M·N·Y·F·Z·P·M·Z·T·M·R:
P·F·F·F·X·F·F·T·M·I·S·O·M·M·H·I·S·O·S·F·H·P·F·I·P·F·Z·P·O·R:
F·I·P·I·P·F·T·HIM·M·F·I·Z·M·N·<I·T·I·M·F·R·S·F·T·F·T·M·M·O·Z·I·M·I:
T·M·HIM·M·F·I·H·P·F·Y·H·I·T·X·F·I·M·R·F·B·I·X·M·T·F·T·F·M·F·H·T·M·M·I:
M·P·P·F·N·H·P·F·Y·H·I·T·X·F·I·M·R·F·F·F·F·X·F·I·F·F·F·<N·T·P·M·M·I:

Hēzr kwam inganganą spinþrô-wihtą,
Habdē himmai hes hamą ana handiwi.
Kwaþ þat þū hes hangistaz wast.
Lagidē iz hes taugōz ana izweranō swerhanų.
Anagunnun himmai aba þammai landai liþaną.
Sēna swa hīz aba þammai landai kwēmun,
Þana liþiwiz anagunnun kalaną.
Þana kwam inganganą deuzas swestēr.
Þana ga-andijōde hijō jahw aijþa swōr:
Aiwj þat himmai seukini darjaną ne mōsēdī,
Ne himmai hwaz hit galdrą bigetaną mahtēdī,
Eþpau hwaz hit galdrą anagalaną kunþēdī.

Перевод (Л. Кораблев):

Вот вошел паук-создание,
У него в руке паутина (чтоб оплести тебя),
Он сказал, что ты его жеребец,
Он накинуд веревки на твою шею.
Они начали движение земли.
Как только они покинули землю,
Они стали остывать тем не менее.
Затем вошла сестра зверя.
Она положила этому конец и поклялась,
Что сие никогда не должно больше вредить ни этому боль-
ному,
Ни тому, кто смог заполучить сие заклинание,
Или же научился петь сие заклинание.

Комментарий:

Из сборника THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE VOL. XXII. — APRIL-JUNE, 1909 — No. LXXXIV.

Перевод и комментарий — в «Англосаксонская магия. Исландский травник», Л. Кораблева.

Это «мужской» вариант; при использовании для женщины нужно соответствующим образом просклонять соответствующие слова.

Хейти и кеннинги Фригг

ƿRl̥ss̥ǫ:

ƿǫM̥f̥f̥ǫ·<PM̥t̥ǫ:

ƿMR̥X̥N̥t̥s̥f̥Y̥·M̥N̥H̥T̥MR̥:

B̥f̥f̥MR̥f̥ǫ·M̥ǫM̥MR̥:

f̥t̥ǫIP̥ǫ·s̥f̥HP̥·f̥t̥ǫN̥t̥s̥ǫt̥l̥s̥ǫ·MR̥N̥H̥T̥l̥t̥l̥ǫǫ:

ǫK̥l̥t̥P̥R̥ǫ:

ƿf̥t̥s̥f̥ǫf̥f̥ǫ·MR̥N̥H̥T̥l̥t̥l̥ǫǫ:

M̥f̥t̥t̥ǫ·N̥Y̥f̥f̥X̥ǫ·P̥l̥T̥f̥t̥M̥l̥:

Frijjō,

Wōdanas kwenō,

Fergunjaz duhtēr,

Baldras mōdēr,

Ansiwō jahw ansunjōnijō druhtiningō,

Spinþrō,

Fanjasaljō druhtiningō,

Mannō uzlagō witandī.

Буквальный перевод:

Фригг,

Жена Одина,

Дочь Фьергюна,

Мать Бальдра,

Госпожа асов и их жен,

Прядильщица,

Владычица Фенсалира,

Ведающая судьбы людей.

Комментарий:

Различные хейти и кеннинги Фригг, для использования в ту-лах, заклинаниях и т.п.

Хейти и кеннинги Уллы

РՈՒԻՆՄ:
ԻՈՒՐԲԷ՝ՆՏՄՈՒՔԷՆՈՒՄ:
ՆՆՈՒՄԲԷՆՄ:
ՅՈՒՄԲԷՆՄ:
ՔԻՐԻՐԷՆՄ:
ՆՆՈՒՄՈՒՄԷՆՄ:
ՆԻՅՆԻՄ՝ՆՈՒՄ:
ԻՆՔԻՄԻՏ՝ՄՐՈՒՄԻՄՄ:

Wulþuz,
Þunras steupasunuz,
Skidaansuz,
Bugaansuz,
Waiþiansuz,
Skelduansuz,
Sibjaiz sunuz,
İhwadalō druhtinaz.

Буквальный перевод:

Уль,
Пасынок Тора,
Ас-лыжник,
Ас-лучник,
Ас-охотник,
Ас щита,
Сын Сив,
Владыка Идалира.

Комментарий:

Различные хейти и кеннинги Уля, для использования в ту-
лах, заклинаниях и т.п.

Закливание Эгиля (нидстонг)

FXIIFŷ·XFMM:HJR·XF̄T̄S̄X̄·N̄K̄K̄·T̄IB̄F̄XF̄T̄F̄ŌX̄·S̄FH̄P̄·
XF̄MP̄Ō·P̄FM̄M̄FĪ·T̄IB̄FĪ·F̄F̄F̄·F̄IP̄F̄RĪ<ĪS̄F̄M̄M̄FĪ·<N̄T̄ĪŌFĪ·S̄FH̄P̄·
XN̄T̄P̄INĪFM̄Ī·MR̄NT̄ĪT̄ĪŌX̄Ī·S̄FH̄P̄·XF̄MP̄Ō·P̄FM̄M̄FĪ·T̄IB̄FĪ·F̄F̄F̄·
F̄F̄T̄M̄F̄PĪNT̄F̄M̄F̄Ȳ·P̄FM̄M̄FĪ·P̄Ō·F̄F̄T̄M̄F̄·BN̄F̄T̄MĪ·XF̄P̄·F̄T̄·F̄F̄T̄Ō·
P̄FR̄FĪT̄·P̄Ō·PĪP̄ĪS̄FĪȲŌ·PM̄X̄Ō·T̄M̄·NF̄T̄MĪS̄FĪT̄·T̄M̄·NĪT̄T̄FĪT̄·
XF̄ĪT̄·BN̄P̄F̄·T̄IB̄FĪ·PR̄M̄<F̄T̄MĪ·F̄IP̄F̄RĪ<ĪS̄F̄T̄Ō·<N̄T̄ĪŌF̄·S̄FH̄P̄·
XN̄T̄P̄INĪFM̄Ī·N̄Ȳ·F̄F̄T̄M̄FĪ:

Agilaz sagdē: Hēzr satjō upp niþastangō jahw snewō þammai niþai ana **Aiwarikijammai kuningai jahw Gunþihildī drutiningōi** jahw snewō þammai niþai ana landawihtamaz þammai, þō landa būandi, swa at allō farain þō wilþijaizō wegō, ne handijain ne hittain sīna būwa nibai wrekanđ **Aiwarikijanō kuningā jahw Gunþihildj uz landai.**

Буквальный перевод:

Эгиль сказал: «Я воздвигаю здесь эту жердь и посылаю проклятие конунгу Эйрику и его жене Гуннхильд. Я посылаю проклятие духам, которые населяют эту страну, чтобы они все блуждали без дороги и не нашли себе покоя, пока они не изгонят конунга Эйрика и Гуннхильд из страны».

Комментарий:

Это отрывок из саги об Эгиле, где в этом эпизоде также приведены обрядовые действия.

Красный цветом выделен текст, который необходимо заменить на свой — имена, способ наказания и т.д.

Проклятие альвов («Тюнгюстапи»)

RIMFMFY:RIMFMFY:
RI<PIYIP|·I·I·I·HIMFMFY:
PQRISFMFY:PSQRISFMFY:
FRMFITN·FBF·PMXF|:
XP·IY·IM·XMHPFI·
XQPNIG·FIF·MFXFI:
XQPNIG·FIF·IMNPI<TFMMFI·MFXFI:

Rīdamaz, rīdamaz,
Rikwiziþi ini hlidamaz.
Wōrijamaz, fōrijamaz,
Armanų aba wegai,
Swa iz ne sehwai
Sōwulō ana dagai,
Sōwulō ana nēhwistammai dagai.

Художественный перевод (В. Генке):

Скачем да скачем,
Холмы во тьму прячем,
Бедолагу дурачим:
Пусть он заплутает,
И больше не знает,
Как солнце блистает,
Как утро блистает.

Комментарий:

О контексте применения этого заговора можно узнать в рассказе «Тюнгюстапи» на сайте «Северная слава».

ስጦት-ህብ-ጽድቅናጽደገዎች-ተ-ቆይታዎቻቸው፡፡
 ቆይታ-ሰብ-ሰበሰብ-ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡
 ጽድቅናጽደገዎች-ሰብ-ሰበሰብ፡፡

PİBRİ·BRNİ·FİTRİ: PİBRİ·BİSEPFİ·FİTRİ:
 PİBRİ·PİRMİBİMMRQİN: PİBRİ·PİTİFBİMMRQİN:
 PİBRİ·BİNRİ·NBİMMRQİN: PİBRİ·BİİTİFBİMMRQİN:
 PİBRİ·İFBİMMRQİN: PİBRİ·FİTRİ·FİMMRQİN:
 M·Pİ·Fİ·İ·X·FİTRİ·Pİ·Mİ·İ·Fİ·İ·Tİ·Fİ·M·İ·Tİ·M·İ·X·Fİ:
 M·Pİ·Fİ·İ·X·Fİ·İ·R·Pİ·Fİ·M·İ·
 M·Pİ·Fİ·İ·X·Pİ·M·İ·Tİ·Fİ·M·Bİ·Rİ·Pİ·Rİ·Pİ·M·İ·M·İ:
 P·Q·M·Fİ·Fİ·Y·İ·T·Q·B·NBİ·Rİ·Fİ·M·İ·Q·Fİ·Pİ·İ·Fİ·Y·Q·Y·İ·N·Tİ·Mİ·Y:
 M·İ·Fİ·Fİ·Y·P·Fİ·T·Rİ·Tİ·Tİ·Tİ·M·İ·Fİ·P·Q:
 İ·F·R·İ·M·P·N·Tİ·Y·Fİ·M·R·Q·Tİ·Y·Tİ·M·N·Pİ·Bİ·N·Fİ·M·Fİ·Tİ·Mİ:
 M·Q·Tİ·Tİ·Fİ·Tİ·Q·P·M·N·M·Q·Tİ·P·N·R·Tİ·M·Fİ·Y·N·Y·İ·L·Rİ·İ·Fİ·Tİ·Fİ:
 İ·Fİ·Pİ·Y·T·Q·İ·N·L·N·Tİ·Fİ·Tİ·Fİ·Tİ·Fİ·Pİ·Tİ·Fİ:
 N·Pİ·Tİ·Tİ·Fİ·M·İ·Tİ·Fİ·T·Rİ·Fİ·Bİ·Pİ·Y·X·Fİ·M·Q:

Gamuniz pū, mugjawurtiz, hwat pū uzmeldōdēz,
 Hwat pū raginōdēz at Raginamalbjōi.
 Ainagō pū hehaist, alpjistō wurtiz.
 Pū mahtē wīpṛą ḫrinz jahw wīpṛą ḫritegunz,
 Pū mahtē wīpṛą aitrą jahw wīpṛą anaflugą,
 Pū mahtē wīpṛą ḫat laiḫą hwat jaindē landą fōrīḫi.
 Jahw pū, Wegabradj, wurtijō mōdēr,
 Austanē upanō, indai mahtigō;
 Ubiri ḫek krattōz kurrun,
 Ubiri ḫek kwenōniz ridun,
 Ubiri ḫek brūdiz brugdun,
 Ubiri ḫek farzaniz fnuzun.
 Allaimaz pū ḫana wīḫrastōst
 Jahw wīḫrastunōdēz;
 Swa pū wīḫrastandizi aitrą jahw anaflugą,
 Jahw ḫat laiḫą hwat jaindē landą fōrīḫi.
 Stuniz haitidi hijō wurtiz, sī ana stainai gawōhs,

Standidi sī wiþrą aitrą, stunōþi sī warkj.
 Stenþō sī haitidi, wiþrastunōþi sī aitrą,
 Wrikidi sī wraiþiþō, wirpidi ūt aitrą.
 Hijō isti wurtiz, wiþrą wurmj gafaht,
 Hijō mag wiþrą aitrą, sī wiþrą anaflugą,
 Sī mag wiþrą þat laiþa hwat jaindē landą fōrīþi.
 Flaugi þū nu, Aitralaiþą, minnizī maizō,
 Maizī minnizō, unda immai bō bōtō sijē.
 Gamuniz þū, magaþō, hwat þū uzmeldōdēz,
 Hwat þū gaandijōdēz at Alizafurdų.
 Þat ne aiwį furi gaflugą ferhwō ne gasalidē
 Sīþiz immai magaþō tō matį gagarwidē.
 Hijō isti wurtiz, Wargilō haitidi,
 Hijō anasandidē selhaz ubiri saiwiz hrugįą
 Ongāną aitrą anþera tō bōtō.
 Þōz newuniz magun wiþrą newunī aitrō.
 Wurmiz kwem snakaną tōslait iz manų,
 Þana ganam Wōdanaz newunī wulþutainą,
 Slōh þana nadrą, þat iz ana newunī tōflaug.
 Þar gaandijōdē aplaz jahw aitrą,
 Þat iz aiwį ne weldē ini hūsai beuganą.
 Fillō jahw Finolō felamahtīgō twōz,
 Þōz wurtinz gaskōp wītagaz druhtinaz,
 Hailagaz ini himinai, hwannai iz hangidē,
 Satidē jahw sandidē ini sebum weraldinz,
 Armamaz jahw audagaimaz, allaimaz tō bōtō.
 Standidi sī wiþrą warkj, stunōþi sī wiþrą aitrą,
 Hijō mag wiþrą þrinz jahw wiþrą þritegunz,
 Wiþrą faihaizōi handų, wiþrą frawjabragdą,
 Wiþrą malskrandų mainawihtō.
 Nū magun þōz newuniz wurtiz wiþrą newunī wulþugafluganz,
 Wiþrą newunī aitrō jahw wiþrą newunī anaflugō,
 Wiþrą rauda aitrą, wiþrą rinnandų aitrą,

Wiþrą hwīta aitrą, wiþrą haira aitrą,
Wiþrą gelwa aitrą, wiþrą grōni aitrą,
Wiþrą wana aitrą, wiþrą waidīna aitrą,
Wiþrą brūna aitrą, wiþrą baswa aitrą,
Wiþrą wurmiblēdronų, wiþrą watnablēdronų,
Wiþrą þurnublēdronų, wiþrą þistilablēdronų,
Wiþrą īsablēdronų, wiþrą aitrablēdronų,
Ef ainaga aitrą kwimidi austanē fleugana,
Efþau ainaga nurþanē kwimidi,
Efþau ainaga westanē ubiri wirapeudō.
Wōdanaz stōþ ubiri aidlō angwijaizōz kundīz.
Ek ainaz wait rinnīndų ahwō,
Þar newuniz nadrōniz nēhwa bihaldandi.
Mōtin allō weudō nū wurtumaz uzspringana,
Saiwīz tōslupun, alla salta watna,
Hwannai ek hit aitrą aba þiz gablēō.

Буквальный перевод:

Вспомни, чернобыльник, что ты выявил,
Что ты раскрыл на Суде богов.
«Ainagō» ты зовешься, старейшая из трав.
Ты сильна против трех и против тридцати,
Ты сильна против яда и против болезни (инфекции),
Ты сильна против того зла, что бродит по земле.
И ты, подорожник, мать трав,
Открытая с востока, внутри могучая;
Через тебя повозки катились,
Через тебя жены скакали,
Через тебя невесты перепрыгивали,
Над тобой быки пыхтели.
Всему ты противостояла
И против всего выстояла,

Так выстоишь ты против яда и болезни
И всего того зла, что бродит по земле.
«Stuniz» зовется трава, что на камне выросла,
Противостоит она яду, останавливает она боль.
«Stenþō» она зовется, противостоит яду,
Выгоняет она зло, изгоняет яд.
Эта трава, которая сражалась против змея,
Сильна против яда, сильна против болезни,
Она сильна против того зла, что бродит по земле.
Теперь ты, «Aitralaiþa», малому больше,
Большему меньше, пока не исцелишь обоих.
Вспомни, ромашка, что ты выявила,
Что ты завершила у Ольхового брода.
Чтоб он никогда не поддался болезни, пока снадобье из ромашки не будет приготовлено.
Вот трава, что «Wargilō» зовется,
Ее послал тюлень через морской хребет
Чтоб другой яд излечить.
Эти девять сильны против девяти ядов.
Змей приполз, убил человека,
Тогда поднял Водан девять «прутов славы»,
Ударил ими змея, так, что тот разбился на девять кусков.
Там поспособствовали яблоко и яд,
Чтоб он никогда не хотел в доме жить.
«Fillō» и «Finolō» весьма могучие две,
Эти травы сотворены могучим владыкой,
Священный в небесах, когда он был повешен,
Установил и послал в семь миров,
Бедным и богатым, всем для исцеления.
Это противостоит боли, это поражает яд,
Это сильно против трех и против тридцати,
Против руки неприятеля, против коварства господина,
Против вредносной магии злых духов.

Теперь могучи эти девять трав против бегущих от славы,
Против девяти ядов и против девяти болезней,
Против красного яда, против бегущего яда,
Против белого яда, против бледногубого яда,
Против желтого яда, против зеленого яда,
Против темного яда, против синего яда,
Против коричневого яда, против темнокрасного яда,
Против волдыря от змеи, против волдыря от воды
Против волдыря от шипа, против волдыря от чертополоха,
Против волдыря ото льда, против волдыря от яда,
Если какой-то яд прилетит с востока,
Или какой-то прилетит с севера,
Или какой-то с запада на людей.
Водан стоял над всяким недугом.
Я один знаю бегущий поток,
Там девять змей рядом охраняют,
Да отступит сорняки перед этими травами,
Моря все раступятся, вся соленая вода,
Покуда я сдуваю с тебя этот яд.

Комментарий:

Это самое объемное германское заклинание, известное нам по письменным источникам.

Ключевая сложность этого текста — в неоднозначности толкования имен некоторых трав, разные авторы дают свою трактовку. Я не буду утомлять анализом и сопоставлением, а приведу свой рецепт, полученный в результате экспериментов.

Итак, перечень девяти священных трав:

1. Mugjawurtiz — чернобыльник, полынь обыкновенная;
2. Wegabradj — подорожник;

3. Stuniz — пастушья сумка или сердечник шершавый (в справочнике англосаксонских названий трав оба этих растения упоминаются под одним именем; я использовал и то, и другое, одно из

двух);

4. Stenþō — крапива;

5. Aítralaifǫ — буквица лекарственная;

6. Maǧaþō — ромашка;

7. Wargilō — яблоко (в тексте идет речь о дичке и действительно, вряд ли в то время культивировались яблоки; я использовал и дикие, и обычные);

8-9. Fillǫ и Finolō — кервель и фенхель (сладкий укроп).

Также, к заклинанию приводился рецепт создания лечебного снадобья (перевод Т.В. Топоровой):

«Разотри травы, смешай с мылом и соком яблока. Приготовь грязь из воды и золы, возьми укроп; вскипяти в грязи и положи до и после припарки из целебной мази. Пропой трижды это заклинание над каждой травой до их приготовления, а также над яблоком. И пусть пропоют это же заклинание в рот и оба уха человека и над его раной до использования целебной мази».

Я пользовался несколько иначе: брал готовую мыльную основу, в которую сыпал истертые, истолченные травы. Это травяное мыло возможно применять как минимум двумя способами:

1. хранить его кусочек при себе как амулет, т.к. каждая трава несет в себе силу заговорного слова;

2. использовать при омовении как обычное мыло при болезни.

Заговорные тексты моих учеников

Marina Krewska:

ƿRƿPꝛꝛ·XMBƿI·MIȳ·ƿFXRIƿꝛꝛ·ꝚƿNƿ·ꝒƿNƿIƿIƿN:

Frawjō gebai miz fagriþō jahw skaunīnū.

Да одарит меня Фрейя красотой и сиянием.

ƿMHNXMBƿIȳ·XNȳȳ·ƿNƿIƿIꝛƿI·PƿIƿIꝛꝛ·HNꝒƿ·MIƿIƿ:

Fehugebandz gudaz fullijai waliþō hūsā mīna.

Да наполнит дом мой достатков посылающий-богаство бог
(кеннинг Фрейра).

Варвара Попова:

PMXƿTƿMȳȳ·PƿRꝛƿI·MM·ƿƿI·ꝒIƿIƿI:

Wegatamaz warjai mek ana sinþai.

Да хранит меня в пути Вегтам (хейти Одина).

ƿƿȳꝛꝛ·ƿRƿPꝛꝛꝛN:

ƿƿȳꝛꝛ·NPIƿIƿIƿIȳꝛꝛ:

ƿƿȳꝛꝛ·ƿIꝒNXMƿIȳȳ·ꝚƿNƿ·ƿNȳFXMBꝛꝛN:

<PMM·MIΞQ·PFΓMF†MI:
<PMM·XMIΓMF·XMBQ†N:
<PMM·F†Ξ†IXQ·F†ΞN†Q:

Kalzō Frawjōnu,
Kalzō Hwītahandjō,
Kalzō Ansugeldą jahw Audagēbōnu!
Kwem disō waldandī,
Kwem Geldagēbōnu,
Kwem anstīgō ansunjō!

Я зову Фрейю,
Зову Белорукую,
Зову Подаренную-Асам и Дающую богатство!
Приди, владычица дис,
Приди, Награду-дающая,
Приди, милостливая асинья!

Александра Сидорова:

BΓΓMRΞ·MQMMR·BFR†F·MI†F·
ƳRFM·BFRMQ†I·QFNH·<†IBFI:
ƳRFM·PMRRQ†I·QFNH·MFN†PI:
ƳRFM·PN†MQMFY·QFNH·ΞFRMFY:
F†ΞIPQ·MRNHT†I†Q:
F†XQΞ·BN·PMFF:

Baldras mōdēr, barną mīna
fram bardōni jahw knībai

fram werrōi jahw dauþiwi
fram wundōmaz auk sairamaz
ansiwō druhtiningō
algōs þū wela

Мать Бальдра, дитя мое
от секиры и ножа,
от войны и смерти,
от ранений и болей,
асов владычица,
храни его хорошо.

Светлана Достовалова:

ÞRÐNHTÞPFIWF·ÞRF<SFX·BIMSSX:

Þruhtuwalda þrakjas bidjō

Прошу силы у Трудвальда! (хейти Тора).

Надежда Традис:

HMTCFI·HFITFXX·ÞRISSX·HNΞFPNT<FI·MIþFIMMFI:

Helpai hailagō Frijjō husafulkai mīnaimmai.

Да поможет священная Фригг моим домашним!

Илья Сайгин:

НFRXIϷFI·PMΓΓ·
HMRTϷ·MIΓΓ·
ƆƆFIƆϷ·IΓRFIΨϷ·
FIΓFIHFIΓϷϷϷ:

Hardijai wela
Hertô mīna
AƆaliƆō itraizō
Aina-handjas.

Да укрепилось бы хорошо
Сердце моё
Благородством славным
Однорукого.

Оберг

ΣΡΦ·ΗΦΙΓΓΧΨ·ΡΙΜΦΝΨ·ΤΡΜΡϞ·
ΗΜΙΓΓΓΜΙ:ΧΡϞΓΓΜΙ:<ΙΓΓΓΜΙ:
ΣΡΦ·ΡΝΡΜΙΨ:ΡΜΡβΓΓΜΙ:Σ<ΝΓΜΙΨ·
ΡΡΙβΓΓΜΙ:Σ<ΜΡΓΓΜΙ:<ΜΝΣΓΓΜΙ:
ΣΡΦΣΡΜ·ΓΓΓΜΓΗΤΙΧΦΙ·ΓΓΣΙΡΙΨ·
ΓΓΧϞΓβΙ:ΡΝΡ<Ι>ΓΓβΙ:<ΓΓΨϞΓβΙ:

Swa hailagas widauz trewō
Hellandi, grōandi, kīnandi,
Swa Wurdiz, Werþandī, Skuldiz
Wīþandi, skerandi, keusandi,
Swaswē alamahtīgai ansiwiz
Algōnþi, wurkijanþi, kalzōnþi.

Художественный перевод:

Как в священном лесу деревья
Шумят, зеленеют, цветут,
Как Урд, Верданди, Скульд
Выбирают, режут, плетут,
Так и всемогущие боги
Творят, зовут, берегут.

Комментарий:

Этот заговор я произношу, как правило, в дни, когда посещаю капище без какой-либо конкретной цели, а также в качестве «ежедневной молитвы».

«В лесу, где никто не живет...»

Ἰἶ·ξ<ῶΧἶ·ἠΡἶῚ·ἶἠ·ḂἠἶἶḂἶ:
Ἰἶ·ξἶἶἶἶ·ἠΡἶῚ·ἶἠ·ῚῶἶἶḂἶ·
ῶἶἠἶ·ἠἶḂḂḂḂ·ḂḂἶἶἶἶἶἶἶἶἶἶ·ξἶἶἶἶἶἶ·
ἶἠ·ξ<ἶἶ·ḂḂḂḂἶἶ·Ḃἶἶἶἶ·Ḃἶἶἶἶἶἶ:

Ini skōgai hwar ne būandi,
Ini saiwī hwar ne rōandi
Jahw under erḂafastammai stainai
Ne skal wesanaḂ mainaḂ manni.

Художественный перевод:

В лесу, где никто не живет,
В море, где никто не плывет
И под вкопанным камнем
Не будет вреда человеку.

Комментарий:

Основа — шведский целительный заговор.

Доброе пожелание

НҒККҒ·НҒГМҒ·НҒГГҒ·НҒВᄂҒ:

Нарра, halda, haila habjai.

Буквальный перевод:

Да будет у тебя удача, поддержка, здоровье!

Комментарий:

Это краткое пожелание подойдет для нанесения на подарок или в устном виде по какому-либо подходящему поводу.

Туман

HRIMFḐNRİẼẼ·FḐMḐ·
HNḐḐFḐNḐY·ḐINIMI:
ḐMNẼIMMY·ḐMXF·
ḐJBḐY·ḐFNḐ·ḐNRNḐḐY:
ḐRFḐẼḐḐ·ḐN·ḐNḐḐ·
ḐFNḐ·ḐRFḐMḐNḐ·ḐMḐ:
ḐḐM·ḐMḐYḐ·ḐM·ḐḐḐ:
ḐḐM·ḐMḐYḐ·ḐM·ḐḐḐ:

Hrīmaḑurisas andō
Hulḑanunz filhidi,
Leusidez weḑa
Lēbaz jahw furhtaz.
Fragast ḑū fulḑa
Jahw fragētun ḑek.
Swē wēziz ne aiwḑ,
Swē wēziz ne aiwḑ.

Художественный перевод:

Хримтурса дыхание
Чудищ скрывает,
Собьешься с пути,
Усталый, испуганный,
Людей ты забыл
И ими забыт.
Как будто тебя и не было никогда,
Как будто тебя и не было никогда.

Комментарий:

Авторское заклинание забвения.

В качестве заключения

Закончить хотелось бы тем, с чего было начато — с названия книги, «Белый ворон».

Почему ворон? Потому что — птица Одина, Отца колдовства, как Хугин и Мунин, а здесь речь идет как раз о колдовстве. При этом, «каркать» и «заклинать» — всё один и тот же глагол *gala* (на древнеисландском) и *galana* (на прагерманском).

Почему белый? Сегодня практика гальдра — магических песен, заклинаний и заговоров — переживает не лучшие времена, практически — почти отсутствует. Для многих сложность представляют языки, на которых написаны заклинания древности, многим недоступна иноязычная литература по теме, весьма сложны и правила сложения древнегерманского стиха. Можно сказать, что устная (исконная) традиция утратила свои позиции, не выдержав конкуренции с символическим подходом. Древнегерманской магической поэзией сегодня занимаются лишь ученые мужи и то, чаще всего, лишь изучая и не создавая новое. А много ли вам известно мистиков, практикующих подобное? Вот и мне нет, потому и ворон — белый. И мне хочется, чтобы однажды все изменилось, пусть и не сразу, пусть постепенно.

Этой книгой я хотел показать, не претендуя на безупречность, что такое возможно. Однажды, на капище в лесу, вы будете произносить и петь хвалебные песни богам и услышите древний гул голосов, вторящих вашему слову. И ворон пролетит над вашей головой.

Больше мне нечего добавить, кроме того, что *feci quod potui faciant meliora potentes*.